

THE ANGLO-SAXON VERSION OF  
**THE GOSPEL OF LUKE**

---

I have mislaid the information of the person who sent the Old English text to me. I am almost certain the text is from the following edition:

*Euangelium secundum Lucam: The Gospel of Saint Luke in West-Saxon.* Bright, J.W. (ed.). *The Belles-lettres series. Section 1. English literature.* D.C. Heath & Co.: Boston/London, (date?)

---

Transcribed by

?

This digital edition annotated by  
Michel van der Hoek

## **PREFACE**

This third Gospel was transcribed and sent to me by a person whose information I have unfortunately mislaid (or rather, lost when I upgraded to my newest computer). If the person responsible for this work wishes to remind me of their identity, I will be glad to give credit where credit is due. That also means, that I am only guessing about the origin of the Old English text. Since I am aware of only two editions of the West-Saxon gospels, i.e the one by Bright from the early twentieth century and the one by Liuzza (with the Early English Text Society) from the 1990s, I am pretty certain that the text is from the older edition. I am attempting to comply with US copyright laws which prohibits me from publishing the Liuzza text.

The text of Luke has not been edited by me and contains a fair stretch of text inserted in modern English in the genealogy in chapter 3. I assume that this is missing in the manuscripts—which would be understandable, since an Anglo-Saxon audience would hardly be interested in the intricacies of a distant Jewish genealogy. I have not been in a position to check this in the printed editions. I therefore present this text “as is”, warts and all. One day I do hope to be able to properly clean up these files, that is, all four gospels.

Michel van der Hoek  
Anoka, Minnesota  
24 April 2005

# INCIPIIT EUANGELIUM SECUNDUM IUCAM

## CAPUT 1

<sup>1</sup> Forþam ðe witodlice manega þohton þara þinga  
race geendebyrdan þe on us gefyllede synt.

<sup>2</sup> swa us betæhtun ða þe hyt of frymðe gesawon.  
And þære spræce þenas wæron;

<sup>3</sup> Me geþuhte geornlice eallum oð endebyrdnesse  
writan þe: þu se selusta þeophilus

<sup>4</sup> þæt ðu oncnawe þara worda soþfæstnesse of ðam  
ðe þu gelæred eart;

<sup>5</sup> On herodes dagum iudea cynincges. Wæs sum  
sacerd on naman zacharias of abian tune. and his  
wif wæs of aarones dohtrum. and hyre nama wæs  
elizabeth;

<sup>6</sup> Soðlice hig wæron butu rihtwise beforan gode.  
Gangende on eallum his bebodum and  
rihtwisnessum butan wrohte.

<sup>7</sup> and hig næfdon nan bearn. forðam þe: elizabeth  
wæs unberende. and hy on heora dagum butu  
forðeodon;

<sup>8</sup> Soðlice wæs geworden þa zacharias his  
sacerdhades breac on hys gewrixles endebyrdnesse  
beforan gode:

<sup>9</sup> æfter gewunan ðæs sacerdhades hlotes. he eode  
þæt he hys offrunge sette; þa he on godes tempel  
eode

<sup>10</sup> eall werod þæs folces wæs ute gebiddende on  
þære offrunge timan.

<sup>11</sup> þa ætywde him drihtnes engel standende on þæs  
weofodes swyðran healfe;

<sup>12</sup> þa wearð zacharias gedrefed þæt geseonde and  
him ege onhreas;

<sup>13</sup> þa cwæð se engel him to. ne ondræd þu þe  
zacharias. Forþam þin ben ys gehyred and þin wif  
elizabeth þe sunu cenð. and þu nemst hys naman  
Iohannes:

<sup>14</sup> and he byð þe to gefean and to blisse, and  
manega on his acennednyse gefagniað

<sup>15</sup> Soðlice he byð mære beforan drihtne and he ne  
drincð win ne beor: and he byð gefylled on haligum  
gaste. þonne gyt of hys modor innoðe:

<sup>16</sup> and manega israhela bearna he gecyrð to drihtne

hyra gode.

<sup>17</sup> and he gæð toforan him on gaste. and elias mihte.  
þæt he fædera heortan to heora bearnum gecyrre.  
and ungeleaffulle to rihtwisra gleawscype. drihtne  
fullfremed folc gegearwian;

<sup>18</sup> þa cwæð zacharias to þam engele. hwanun wat ic  
þis; Ic eom nu eald and min wif on hyre dagum  
forðeode;

<sup>19</sup> þa andswarode him se engel; Ic eom gabriel ic þe  
stande beforan gode: and ic eom asend wið þe  
sprecan. and þe ðis bodian;

<sup>20</sup> And nu þu byst suwiende. and þu sprecan ne  
miht. oð þone dæg þe ðas ðing gewurðað: forþam  
þu minum wordum ne gelyfdest. þa beoð on hyra  
timan gefyllede;

<sup>21</sup> And þæt folc wæs zachariam geanbidiende and  
wundrodon þæt he on þam temple læt wæs;

<sup>22</sup> þa he uteode ne mihte he him to sprecan. and hig  
oncneowon þæt he on þam temple sume gesihtðe  
geseah. and he wæs bicniende him and dum  
þurhwunede;

<sup>23</sup> þa wæs geworden þa his þenunga dagas.  
gefyllede wæron. he ferde to his huse;

<sup>24</sup> Soðlice æfter dagum elizabeþ his wif geeacnode  
and heo bediglude hig fif monþas and cwæð;

<sup>25</sup> Soðlice me drihten gedyde þus. On þam dagum  
þe he geseah minne hosp betux mannum afyrran.

<sup>26</sup> Soþlice on þam syxtan monðe wæs asend gabriel  
se engel fram drihtne on galilea ceastre. þære nama  
wæs nazareþ.

<sup>27</sup> to beweddudre fæmnan anum were. þæs nama  
wæs iosep. of dauides huse. and þære fæmnan  
nama wæs maria.

<sup>28</sup> þa cwæþ se engel ingangende. hal wes ðu mid  
gyfe gefylled. drihten mid þe; þu eart gebletsud on  
wifum.

<sup>29</sup> þa wearð heo on his spræce gedrefed. and þohte  
hwæt seo greting wære;

<sup>30</sup> þa cwæð se engel. ne ondræd þu ðe maria;  
Soðlice þu gyfe mid gode gemetttest:

<sup>31</sup> Soðlice nu þu on innoðe geeacnast. and sunu  
censt and his naman hælend genemnest;

<sup>32</sup> Se byð mære and þæs hehstan sunu genemned.  
and him sylþ drihten god his fæder. dauides setl.

<sup>33</sup> and he ricsað on ecnesse on Iacobes huse: and  
hys rices ende ne byþ;

<sup>34</sup> þa cwæð maria to þam engle. hu gewyrð þis  
forðam ic were ne oncnawe;

<sup>35</sup> þa andswarode hyre se engel; Se halga gast on þe  
becymþ and þæs heahstan miht þe ofersceadað: and  
forðam þæt halige ðe of þe acenned byð byþ godes

sunu genemned

<sup>36</sup> and nu elizabeþ þin mæge sunu on hyre ylde  
geacnode. And þe monað ys hyre sixta. seo is  
unberende genemned:

<sup>37</sup> forþam nis ælc word mid gode unmihtelic;

<sup>38</sup> þa cwæþ maria her is drihtnes þinen. gewurþe me  
æfter þinum worde. and se engel hyre fram gewat.

<sup>39</sup> Soþlice on þam dagum aras maria and ferde on  
muntland mid ofste. on iudeisce ceastre

<sup>40</sup> and eode into zacharias huse and grete elizabeþ;

<sup>41</sup> þa wæs geworden þa elizabeþ gehyrde marian  
gretinge: þa gefagnude þæt cild on hyre innoðe;  
And þa wearð elizabeþ halegum gaste gefylled.

<sup>42</sup> and heo clypode micelre stefne. and cwæþ. ou  
eart betwux wifum gebletsod. and gebletsud ys  
þines innoðes wæstm.

<sup>43</sup> and hwanun is me ðis þæt mines drihtnes modor  
to me cume:

<sup>44</sup> Sona swa þinre gretinge stefn on minum earum  
geworden wæs. þa fahnude min cild. on minum  
innoþe;

<sup>45</sup> And eadig þu eart ðu þe gelyfdest þæt fulfremede  
synd. þa ðing þe ðe fram drihtne gesæde synd;

<sup>46</sup> þa cwæð maria min sawl mærsaþ drihten;

<sup>47</sup> And min gast geblissude on gode minum  
hælende;

<sup>48</sup> Forðam þe he geseah hys þinene eadmodnesse;  
Soþlice heonun forð me eadige secgað ealle  
cneoressa.

<sup>49</sup> forðam þe me micle þing dyde se ðe mihtig is.  
and hys nama ys halig

<sup>50</sup> and hys mildheortnes of cneoesse on cneoesse  
hyne ondrædendum;

<sup>51</sup> He worhte on hys earne: he todælde þa  
ofermodan. On mode hyra heortan;

<sup>52</sup> He awarep þa rican of setle. and ða eaðmodan up  
ahof;

<sup>53</sup> Hingriende he mid godum gefylde. and ofermode  
idele forlet;

<sup>54</sup> He afeng israhel hys cniht. and gemunde hys  
mildheortnesse;

<sup>55</sup> Swa he spræc to urum fæderum abrahame and  
hys sæde on aworuld;

<sup>56</sup> Soþlice maria wunode mid hyre swylce þry  
monþas. and gewende þa to hyre huse;

<sup>57</sup> þa wæs gefylled elizabeþe cenningt看. and heo  
sunu cende.

<sup>58</sup> and hyre nehcheburas and hyre cuðan þæt  
gehyrdon þæt drihten hys mildheortnesse mid hyre  
mærsude. and hig mid hyre blissodon;

<sup>59</sup> þa on þam ehteoþan dæge hig comon þæt cild

ymsniþan. and nemdon hyne hys fæder naman zachariam.

<sup>60</sup> þa andswarode his modor nese soþes. ac he byð iohannes genemned;

<sup>61</sup> þa cwædon hig to hyre. nis nan on þinre mægðe þyson naman genemned;

<sup>62</sup> þa bicnodon hi to hys fæder hwæt he wolde hine genemnedne beon:

<sup>63</sup> þa wrat he gebedenum wexbrede; Iohannes is hys nama; þa wundrodon hig ealle;

<sup>64</sup> þa wearð sona hys muð and hys tunge geopenod and he spræc drihten bletsende;

<sup>65</sup> þa wearð ege geworden ofer ealle hyra nehcheburas: and ofer ealle iudea muntland. wæron þas word gewidmærsode

<sup>66</sup> and ealle þa ðe hit gehyrdon on heora heortan settun and cwædon; Wenstu hwæt byð þes cnapa: witodlice drihtenes hand wæs mid him;

<sup>67</sup> And zacharias his fæder wæs mid halegum gaste ge fylled. and he witegode and cwæp;

<sup>68</sup> Geblotsud si drihten israhela god: forþam þe he geneosode. and his folces alysednesse dyde;

<sup>69</sup> and he us hæle horn arærde. on dauides huse hys cnihtes;

<sup>70</sup> Swa he spræc þurh hys halegra witegena muð. þa ðe of worldes frymðe spræcon.

<sup>71</sup> and he alyse us of urum feondum. and of ealra þara handa þe us hatedon;

<sup>72</sup> Mildheortnesse to wycænne mid urum fæderum. and gemunan his halegan cyþnesse;

<sup>73</sup> Hyne us to sylenne þone að. þe he urum fæder abrahame swor.

<sup>74</sup> þæt we butan ege of ure feonda handa alysede him þeowian.

<sup>75</sup> On halignesse beforan him. eallum urum dagum;

<sup>76</sup> And þu cnapa byst þæs hehstan witega genemned. þu gæst beforan drihtnes ansyne. his wegas gearwian;

<sup>77</sup> To sylenne his folce hys hæle gewit on hyra synna. forgyfnesse;

<sup>78</sup> þurh innopas ures godes mildheortnesse. on þam he us geneosode of eastdæle up springende;

<sup>79</sup> Onlihtan þam þe on ðystrum and on deapæs sceade sittað. ure fet to gereccenne on sybbe weg;

<sup>80</sup> Soþlice se cnapa weox. and wæs on gaste gestrangod. and wæs on westenum oþ þone dæg hys ætiwednessum on israhel;

## CAPUT 2

<sup>1</sup> Soþlice on þam dagum wæs geworden gebod fram þam casere augusto. þæt eall ymbehwyrft wære tomearcod;

<sup>2</sup> (þeos tomearcodnes wæs æryst geworden fram þam deman syrige cirino.)

<sup>3</sup> and ealle hig eodon. and syndrie ferdon on hyra ceastre;

<sup>4</sup> þa ferde iosep fram galilea of þære ceastre nazareþ: on iudeisce ceastre dauides. seo is genemned beþleem

<sup>5</sup> (forþam þe he wæs of dauides huse. and hirede) þæt he ferde mid marian þe him beweddod wæs. and wæs geeacnod;

<sup>6</sup> Soðlice wæs geworden þa hi þar wæron. hire dagas wæron gefyllede þæt heo cende.

<sup>7</sup> and heo cende hyre frumcennedan sunu. and hine mid cildclapum bewand. and hine on binne aled. forþam þe hig næfdon rum on cumena huse;

<sup>8</sup> and hyrdas wæron on þam ylcan rice waciende: and nihtwæccan healdende ofer heora heorda

<sup>9</sup> þa stod drihtnes engel wiþ hig and godes beorhtnes him ymbelscean: and hi him mycelum ege adredon.

<sup>10</sup> and se engel him to cwæð; Nelle ge eow adrædan. soþlice nu ic eow bodie mycelne gefean. se bið eallum folce.

<sup>11</sup> forþam todæg eow ys hælend acenned. se is drihten crist on dauides ceastre;

<sup>12</sup> And þis tacen eow byð; Ge gemetað an cild hreglum bewunden. and on binne aled;

<sup>13</sup> And þa wæs færinga geworden mid þam engle mycelnes heofonlices werydes god heriendra. and þus cwependra;

<sup>14</sup> Gode sy wuldor on heahnesse and on eorðan sybb mannum godes willan;

<sup>15</sup> and hit wæs geworden þa ða englas to heofene ferdon. þa hyrdas him betwynan spræcon and cwædon; Utun faran to beþleem. and geseon þæt word þe geworden is. þæt drihten us ætywde;

<sup>16</sup> and hig efstende comon: and gemetton marian and iosep and þæt cild on binne aled;

<sup>17</sup> þa hi þæt gesawon þa oncneowon hig be þam worde þe him gesæd wæs be þam cilde;

<sup>18</sup> And ealle þa ðe gehyrdon wundredon be þam þe him þa hyrdas sædon;

<sup>19</sup> Maria geheold ealle þas word on hyre heortan smeagende;

<sup>20</sup> þa gewendon ham þa hyrdas god wuldriende and heriende on eallum þam ðe hi gehyrdon. and gesawon; Swa to him gecweden wæs:

<sup>21</sup> Efter þam þe ehta dagas gefyllede wæron þæt

ðæt cild emsnyden wære. his nama wæs hælend; Se wæs fram engle genemned: ær he on innoðe geeacnod wære;

<sup>22</sup> and æfter þam þe hyre clænsunge dagas gefyllede wæron. æfter moyses æ. hi læddon hyne on hierusalem þæt hi hine gode gesettun

<sup>23</sup> (swa swa on drihtnes æ. awriten is; þæt ælc wæpned gecyndlim: ontynende. byð drihtne halig genemned; )

<sup>24</sup> And þæt hig offrunge sealdon æfter þam þe drihtnes æ. gecweden is. twa turtlan. oððe twegen culfran briddas.

<sup>25</sup> and þa wæs an man on hierusalem þæs nama wæs simeon and þes man wæs rihtwis and oþ israhela frofor geanbidiende. and hali gast him on wæs.

<sup>26</sup> and he andsware fram þam halegan gaste onfeng. þæt he deað ne gesawe. buton he ær drihten crist gesawe;

<sup>27</sup> And on gaste he on þæt tempel com. and þa his magas læddon þone hælend. þæt hig for him æfter þære æ gewunan dydon.

<sup>28</sup> he onfeng hine mid his handum: and god bletsode and cwæð;

<sup>29</sup> Drihten. nu þu lætst þinne þeow æfter þinum worde on sibbe;

<sup>30</sup> Forðam mine eagan gesawon þine hæle.

<sup>31</sup> ða þu gearwodest beforan ansyne eallra folca;

<sup>32</sup> Leoht to þeoda awrigenesse and to þines folces wuldre israhel:

<sup>33</sup> þa wæs his fæder and his modor wundriende be þam þe be him gesæde wæron;

<sup>34</sup> And þa bletsude hig simeon and cwæþ to marian his meder; Loca nu þes is on hryre. and on æryst asett manegra on israhel. and on tacen þam ðe wiðcweden byð;

<sup>35</sup> (And his swurd þine sawle þurhfærð.) þæt geþohtas syn awrigene of manegum heortum;

<sup>36</sup> And anna wæs witegystre fanueles dohtor of asseres mægðe þeos wunude manigne dæg. and heo leofode mid hyre were seofan ger of hyre fæmnhade.

<sup>37</sup> and heo wæs wudewe oð feower and hundehtatig geara; Seo of þam temple ne gewat. dæges and nihtes þeowigende on fæstenum and on halsungum;

<sup>38</sup> And þeos ðære tide becumende drihtne andette and be him spræc eallum þam þe geanbidedon hieru salem alysednesse;

<sup>39</sup> And þa hi ealle þing gefyldon: æfter drihtnes æ hi gehwurfon on galileam on heora ceastre nazareþ;

<sup>40</sup> Soðlice þæt cild weox and wæs gestrangod  
wisdomes full. and godes gyfu wæs on him.

<sup>41</sup> and his magas ferdon ælce gere to hierusalem on  
easterdæges freolstide.

<sup>42</sup> and þa he wæs twelf wintre hy foron to  
hierusalem to þan easterlican freolse æfter hyra  
gewunan.

<sup>43</sup> And gefylledum dagum þa hig agen gehwurfon.  
belaf se hælend on hierusalem. and his magas þæt  
nyston.

<sup>44</sup> wendon þæt he on heora gefere wære. þa comon  
hig anes dæges fær: and hine sohton betux his  
magas and his cuðan.

<sup>45</sup> ða hig hyne ne fundon hig gewendun to  
hierusalem hyne secende;

<sup>46</sup> þa æfter þrim dagum hig fundon hine on þam  
temple sittende onmiddan þam lareowum.  
hlystende and hi ahsiende;

<sup>47</sup> þa wundrodon hig ealle þe gehyrdon be his  
gleawscipe: and hys andswarum;

<sup>48</sup> þa cwæð his modor to him; Sunu hwi dydest þu  
unc ðus. þin fæder and ic sarigende þe sohton;

<sup>49</sup> þa cwæð he to him. hwæt is þæt gyt me sohton:  
nyste gyt þæt me gebyrað to beonne on þam  
ðingum ðe mines fæder synt;

<sup>50</sup> þa ne ongeton hig þæt word þe he to him spræc;

<sup>51</sup> þa ferde he mid him and com to nazareþ. and  
wæs him underþeod; And his modor geheold ealle  
þas word on hyre heortan smeagende;

<sup>52</sup> And se hælend þeah on wisdomes and on ylde.  
and mid gyfe. mid gode and mid mannum

### CAPUT 3

<sup>1</sup> Soðlice þam fifteoðan geare þæs caseres  
anwealdes tiberii. Begymendum þam pontiscan  
pilate iudea þeode. Feorðan dæles rica galilee  
herode: filippo his breþer feorðan dæles rica. Iturie.  
And þæs rica traconitidis and lisania abiline  
feorþan dæles rica.

<sup>2</sup> under ðara sacerda ealdrum anna and caifa: godes  
word wæs geworden ofer zacharias sunu on  
westene

<sup>3</sup> and he com into eall iordanes ricæ bodiende  
dædbote fulluht. and synna forgyfenesse:

<sup>4</sup> swa hit awriten ys on isaias bec þæs witegan;  
Clypiendes stefen on westene. gegearwiað drihtnes  
weg: doð his siðas rihte;

<sup>5</sup> Ælc denu bið gefylled. and ælc munt and beorh  
byð genyðerud: and þwuru beoð on gerihte: and  
ungerydu on smeðe wegas.

<sup>6</sup> and ælc flæsc gesihð godes hæle; and ælc flæsc  
gesihð godes hæle;

<sup>7</sup> Soplice he cwæð to þam menegum þe ferdon þæt  
hi wæron gefullode fram him: eala næddrena cynn  
hwa ætywde eow þæt ge fleon fram þam towerdan  
yrre;

<sup>8</sup> Doð geornlice dædbote wæstmas: and ne ongyne  
ge cweðan. we habbað us to fæder abraham; Ic  
secge eow. þæt god is swa mihtig þæt he mæg of  
þysum stanum abrahames bearn aweccan;

<sup>9</sup> Nu is seo æx asett. to ðæs treowes wyrtruman:  
witodlice ælc treow þe ne bryncð godne wæsm. bið  
forcorfen and on fyr aworpen;

<sup>10</sup> þa ahsodon hyne þa menegu and cwædon: hwæt  
do we;

<sup>11</sup> þa cwæð he to him. se þe hæfð twa tunecan sylle  
þam þe næfð. and þam gelice do se þe mettas hæfþ;

<sup>12</sup> þa comon þa manfullan þæt hig aþwegene  
wæron. and cwædon to him. lareow hwæt do we;

<sup>13</sup> þa cwæð he ne do ge naht mare þonne þæt eow  
geset is;

<sup>14</sup> þa ahsodon hine þa ceman and cwædon: and  
hwæt do we; þa sæde he him. ne slea ge nanne; Ne  
tale ne doð. and beoð eðhylde on eowrum  
andlyfenum;

<sup>15</sup> Soðlice þam folce wenendum and eallum on hyra  
heortan þencendum be iohanne hwæþer he crist  
wære;

<sup>16</sup> þa andswarude iohannes him: eallum secgende;  
Witodlice ic eow on wætere fullige; Soplice cymð  
strengra þonne ic: þæs ic ne eom wyrðe þæt ic hys  
sceoþwancg uncnytte; He eow fullað on halgum  
gaste and on fyre;

<sup>17</sup> and his fann ys on his handa. and he feormað his  
bernes flore: and gaderað hys hwæte into his berne.  
þæt ceaf he forbærnd. on unacwencedlicum fyre;

<sup>18</sup> Manega oðre þing bodi'g'ende he þæt folc lærde;

<sup>19</sup> Herodes se feorðan dæles rica: þa he wæs fram  
him geðread. be ðære herodiadiscan hys broðor  
wife: and be eallum yfelum þe herodes dyde;

<sup>20</sup> and ofer eall þæt geicte þæt he beclysde  
iohannem on cwearterne;

<sup>21</sup> Soðlice wæs geworden þa eall þæt folc wæs  
gefullod: and þam hælende gefulledum and  
gebiddendum. heofon wæs geopenud

<sup>22</sup> and se halega gast astah lichamlicre ansyne on  
hyne swa an culfre: and stefen wæs of heofone

geworden and þus cwæð; þu eart min gecorena sunu: on þe me gelicode.

<sup>23</sup> and se hælend wæs on ylde swylce þritig wintre: þæt menn wendon þæt he wære iosepes sunu; Se wæs heliges sunu:

<sup>24</sup> se wæs nazareþ: swa of cneorysse on cneorysse

<sup>25</sup> Which was the son of Mattathias, which was the son of Amos, which was the son of Naum, which was the son of Esli, which was the son of Nagge,

<sup>26</sup> Which was the son of Maath, which was the son of Mattathias, which was the son of Semei, which was the son of Joseph, which was the son of Juda,

<sup>27</sup> Which was the son of Joanna, which was the son of Rhesa, which was the son of Zorobabel, which was the son of Salathiel, which was the son of Neri,

<sup>28</sup> Which was the son of Melchi, which was the son of Addi, which was the son of Cosam, which was the son of Elmodam, which was the son of Er,

<sup>29</sup> Which was the son of Jose, which was the son of Eliezer, which was the son of Jorim, which was the son of Matthat, which was the son of Levi,

<sup>30</sup> Which was the son of Simeon, which was the son of Juda, which was the son of Joseph, which was the son of Jonan, which was the son of Eliakim,

<sup>31</sup> Which was the son of Melea, which was the son of Menan, which was the son of Mattatha, which was the son of Nathan, which was the son of David,

<sup>32</sup> Which was the son of Jesse, which was the son of Obed, which was the son of Booz, which was the son of Salmon, which was the son of Naasson,

<sup>33</sup> Which was the son of Aminadab, which was the son of Aram, which was the son of Esrom, which was the son of Phares, which was the son of Juda,

<sup>34</sup> Which was the son of Jacob, which was the son of Isaac, which was the son of Abraham, which was the son of Thara, which was the son of Nachor,

<sup>35</sup> Which was the son of Saruch, which was the son of Ragau, which was the son of Phalec, which was the son of Heber, which was the son of Sala,

<sup>36</sup> Which was the son of Cainan, which was the son of Arphaxad, which was the son of Sem, which was the son of Noe, which was the son of Lamech,

<sup>37</sup> Which was the son of Matusala, which was the son of Enoch, which was the son of Jared, which was the son of Maleleel, which was the son of Cainan,

<sup>38</sup> oð adam; Se wæs godes sunu: oð fif and hundseofantig cneoryssa;

## CAPUT 4

<sup>1</sup> Soðlice se hælend wæs full halgum gaste and ferde fram iordane. and he wæs fram haligum gaste gelæd. on sumum westene

<sup>2</sup> feowertig daga. and wæs fram deofle costod. and he on þam dagum nan þing ne æt; And þam dagum gefylledum hine hingrede;

<sup>3</sup> þa cwæð se deofol him to: gif þu sy godes sunu sege þisum stane þæt he to hlafe gewurðe;

<sup>4</sup> þa andswarude him se hælend; Hit is awriten þæt se man ne leofað be hlafe anum. ac of ælcum godes worde;

<sup>5</sup> And þa lædde se deofol hyne. and ætywde him ealle ricu eorðan ymbehwyrftes. on anre byrhmhwile

<sup>6</sup> and to him cwæð; Ealne þisne anweald ic ðe sylle: and hyra wuldor. forþam þe hi me synt gesealde. and ic hi sylle þam ðe ic wylle;

<sup>7</sup> Witodlice ealle hig beoð þine gif þu geeaðmetst beforan me;

<sup>8</sup> þa andswarode him se hælend; Hit is awriten. drihten þinne god ðu geeadmetst. and him anum þeowast;

<sup>9</sup> þa lædde he hyne on hierusalem and gesette hine ofer þæs temples hricg. and him to cwæð; Gyf þu sy godes sunu asend þe heonun nyþer;

<sup>10</sup> Soðlice hyt is awriten: þæt he hys englum be þe bebyt þæt hig þe gehealdon.

<sup>11</sup> and þæt hig þe mid handum nimon. þe læs þu ðinne fot æt stane ætspeorne;

<sup>12</sup> þa cwæð se hælend him andswariende; Hyt is gecweden: ne costa þu drihten þinne god;

<sup>13</sup> and ealre þære costunge gefylledre. se deofol him sume hwile fram gewat;

<sup>14</sup> þa ferde se hælend on gastes mægene on galileam: and his hlisa be him ferde on eall þæt rice

<sup>15</sup> and he lærde be hyra gesamnungum. and wæs fram eallum gemærsod;

<sup>16</sup> þa com he to nazareþ. þar he afed wæs. and he eode on restedæge on þa gesamnunge æfter his gewunan and he aras þæt he rædde.

<sup>17</sup> and him wæs geseald isaias boc þæs witegan and sona swa he þa boc unfeold þa funde he þar awriten:

<sup>18</sup> drihtnes gast is ofer me: forþam þe he smyrede me. he sende me þearfum bodian: and gehæftum alysednesse. and blindum gesihþe: forbrocene gehælan

<sup>19</sup> and bodian drihtnes andfenge ger. and edleanes dæg;

<sup>20</sup> And þa he þa boc befeold he hig þam ðene agef and sæt: and ealra heora eagan on þære gesamnunge wæron on hyne behealdende;

<sup>21</sup> þa ongan he him to cwæðan; Soþlice todæg þis gewrit is on eowrum earum gefylled;

<sup>22</sup> And hig ealle wæron þæs gecnæwe: and wundredon be þam wordum þe of his muðe eode and þus cwædon; Nys þes iosepes sunu.

<sup>23</sup> ða cwæþ he. Witodlice ge secgað me þas gelicnesse. Eala læce. Gehæl ðe sylfne; Do her on þinum earde: swa fela wundra swa we gehyrdon gedone on cafarnaum;

<sup>24</sup> þa cwæð he soðlice ic eow secge þæt nan witeganis andfenge on his eþele;

<sup>25</sup> Soþlice ic eow secge manega wudewan wæron on helias dagum on hisrahel. ða þa seo heofon wæs belocen þreo ger and syx monþas; þa wæs geworden mycel hunger on ealre eorðan

<sup>26</sup> and to þara nanum næs helias asend. Buton to anre wudewan on sarepta sidonie;

<sup>27</sup> And manega licþroweras wæron on israhel: under heliseo þam witegan: and hyra nan næs aclænsud buton naaman se sirisca;

<sup>28</sup> wurdon hig ealle on þære gesamnunge mid yrre gefylled. þas þing gehyrende;

<sup>29</sup> and hig arison and scufon hine of ðære ceastre. and læddon hine ofer ðæs mutes cnæpp: ofer þone hyra buruh getimbrud wæs: þæt hi hyne nyðer bescufon.

<sup>30</sup> þa ferde he þurh hyra midlen;

<sup>31</sup> And he ferde to cafarnaum on galileisce ceastre: and hi þar on restedagum lærde

<sup>32</sup> and hig wundredon be his lare: forþam his spæc on anwealde wæs;

<sup>33</sup> And on hyra gesamnunge wæs sum man unclæne deofol hæbbende: and he hrymde micelre stefne

<sup>34</sup> and cwæþ; Læt la nadzarenisca hælend. hwæt is us and þe: com þu us to forspillanne. ic wat þæt ðu eart godes halega;

<sup>35</sup> And þa cidde him se hælend and cwæþ. adumba and ga him of; and þa he ut adraf hine on heora midlene: he him fram gewat: and him naht ne derude;

<sup>36</sup> þa wurdon hig ealle forhte and spræcon him betwynan. and cwædon. hwæt ys þæt word þæt he on mihte and on mægene unclsenum gastum bebyt and hig utgað;

<sup>37</sup> þa wæs his hlisa gewidmærsod on ælcere stowe þæs rices;

<sup>38</sup> Soþlice he aras of heora gesamnunge and ferde on simones hus; þa wæs simones sweger geswenced on mycelum feferum. and hig hyne for hyre bædon.

<sup>39</sup> and he standende ofer hig þam fefore bebead and he hig forlet and heo sona aras and him þenode;

<sup>40</sup> Soðlice þa sunne asah ealle þe untrume wæron on mislicum adlum hig læddon him to and he syndrygum hys hand on settende hig gehælde;

<sup>41</sup> þa ferdon þa deoflu of manegum hrymende and cweðende; Soðes þu eart godes sunu. and he ne geþafude þæt hig æni þing spræcon forþam þe wiston þæt he crist wæs;

<sup>42</sup> þa gewordenum dæge se hælend utgangende ferde on weste stowe: and þa meniu hine sohtun. and hi comon to him: and behæfdon hine: þæt he him fram ne gewite;

<sup>43</sup> þa sæde he him. soðlice me gedafænað oðrum ceastrum godes rice bodian. forþam. to þam ic eom asend

<sup>44</sup> and he wæs bodigende on galilea gesamnungum;

## CAPUT 5

<sup>1</sup> Soþlice wæs geworden þa ða menegu him to comon þæt hig godes word gehyrdon. he stod wið þone mere genesareþ.

<sup>2</sup> and he geseah twa scipu standende wið þæne mere; þa fisceras eodun and wohson heora nett;

<sup>3</sup> He þa astigende on an scyp: þæt wæs simones. bæd hyne þæt he hit lyþwon fram lande tuge: and on þam scipe sittende he lærde þa menegu;

<sup>4</sup> þa he sprecað geswac he cwæþ to simone; Teoh hit on dypan and lætað eowre nett on þone fiscwer;

<sup>5</sup> þa cwæþ simon him andswariende; Eala bebedend ealle niht swincende we naht ne gefengon; Soðlice on þinum worde ic min nett ut læte;

<sup>6</sup> and þa hi þæt dydon hig betugon mycele menigeo fixa: and hyra net wæs tobrocen.

<sup>7</sup> and hig bicnodon hyra geferan. þe on oðrum scipe wæron. þæt hi comun and him fylston; þa comon hig and gefyldon butu þa scypu: swa þæt hi neh wæron besencte;

<sup>8</sup> þa petrus þæt geseah he feoll to þæs hælendes cneowum and cwæð; Drihten. gewit fram me forþam ic eom synfull mann.

<sup>9</sup> and he wundrude and ealle þa ðe mid him wæron on þam were þara fixa þe hi gefengon;

<sup>10</sup> Gelice iacobum and iohannem zebedeis suna: þa wæron simones geferan; þa cwæþ se hælend to simone: ne ondræd þu þe; Heonon forð þu byst men gefonde;

<sup>11</sup> and hig tugon hyra scypo to lande. and forleton hig and folgodon | þam hælende;

<sup>12</sup> þa he wæs on anre ceastre þa wæs þær an hreofla and þa he geseah þæne hælend þa astrehte he hine and bæd and þus cwæð; Drihten. gyfþu wylt þu miht me geclænsian;

<sup>13</sup> And he æþran hine his handa aþenede and cwæð; Ic wylle. si ðu geclænsud; And sona se hreofla him fram ferde

<sup>14</sup> and he bebead him þæt he hit nanum men ne sæde. ac ga and ætyw þe þam sacerde. and bring for þinre clænsunga swa moyses bebead him on gewitnesse;

<sup>15</sup> Witodlice þæs þe ma seo spræc be him ferde and mycele menegeo comun þæt hi gehyrdon and wurdon gehælede fram hyra untrumnessum;

<sup>16</sup> He þa ferde on westen and hyne gebæd;

<sup>17</sup> þa wæs anum dæge geworden þæt he sæt and hig lærde and þa wæron þa farisei sittende and þære. æ. lareow wæs: þa comon of ælcon castele galile,e and iudele. and hierusalem and drihtnes mægen wæs hig to gehælenne;

<sup>18</sup> And þa bæron men on anum bedde anne man. se wæs lama.

<sup>19</sup> and hig ne mihton hine in bringan and alecgan beforan him: for ðære menigo þe mid þam hælende wæs; þa astigon hig uppan þæne hrof and þurh þa watelas hine mid þam bedde asende beforan þæne hælend;

<sup>20</sup> þa he geseah hyra geleafan he cwæð; La mann þe synd þine synna forgyfene;

<sup>21</sup> þa agunnon þencan þa boceras and farisei and cwædon. hwæt is þes þe her sprycþ woffunga; Hwa mæg synna forgyfan buton god ana;

<sup>22</sup> þa se hælend gecneow hyra geþancas. he andswariende cwæþ to him. hwæt þence ge on eowrum heortum.

<sup>23</sup> hwæðer is eðre to cweþenne þe synd þine synna forgyfene: hwæþer þe cweþan aris and ga.

<sup>24</sup> þæt ge witon þæt mannes sunu on eoroan anweald hæfð synna to forgyfanne; (And he sæde þam laman.) þe ic secge aris. nim þin bed: and ga on þin hus;

<sup>25</sup> and he sona beforan him aras. and nam þæt he on læg and to his huse ferde and god wuldrode.

<sup>26</sup> and hig ealle wundredon and god mærsodon and wæron mid ege gefyllede: and cwædon. soðes we

todæg wundru gesawon;

<sup>27</sup> þa æfter þam he uteode and geseah publicanum he wæs oþrum naman leui gehaten æt ceapsceamule sittende: and he cwæþ to him filig me;

<sup>28</sup> And he him þa filigde and ealle hys þing forlet;

<sup>29</sup> And leui dyde him mycelne gebeorscipe on his huse: and þar wæs mycel menegeo manfulra and oðerra þe mid him sæton;

<sup>30</sup> þa murcnodon þa farisei and þa boceras and cwædon to hys leorningcnihtum. hwi ete ge and drincað mid manfullum and synfullum;

<sup>31</sup> þa andswarude se hælend and cwæþ to him; Ne beþurfon læces þa ðe hale synd: ac þa ðe unhælþe habbaþ;

<sup>32</sup> Ne com ic rihtwise clypian: ac synfulle on dædbote;

<sup>33</sup> þa cwædon hig to him. hwi fæstað iohannes leorningcnihtas gelomlice and halsunga doð: and eallswa farisea. and þine etað and drincað;

<sup>34</sup> þa cwæð he cwyst þu magon þæs brydguman bearn fæstan swa lange swa se brydguma myd him ys;

<sup>35</sup> Soplice þa dagas cumað þonne se brydguma him byð afyrred. þonne fæstað hig on þam dagum;

<sup>36</sup> þa sæde he him an bigspell. ne asend nan man scyp of niwum reafe on eald reaf. elles þæt niwe slit. and se niwa scyp ne hylpð þam ealdan;

<sup>37</sup> Ne nan man ne sent niwe win on ealde bytta: elles þæt niwe win brycð þa bytta and þæt win byð agoten. and þa bytta forwurðað;

<sup>38</sup> Ac niwe win is to sendenne on niwe bytta: þonne beoð þa bytta gehealdene;

<sup>39</sup> And ne drincð nan man eald win and wylle sona þæt niwe: he cwyþ. þæt ealde is betere;

## CAPUT 6

<sup>1</sup> Soplice wæs geworden on þam æfteran restedæge: æryst þa he ferde þurh þa æceras hys leorningcnihtas þa ear pluccedon and mid hyra handum gnidon and æton;

<sup>2</sup> þa cwædon sume ofþan sundorhalgan. hwi do ge þæt eow alyfed nis on restedagon;

<sup>3</sup> þa andswarode him se hælend ne rædde ge þæt. hwæt dauid dyde þa hine hingrede. and þa ðe mid him wæron.

<sup>4</sup> hu he eode into godes huse: and nam þa offrunghlafas and hig æt. and þam sealde þe mid

him wærun. þa nærun alyfede to etanne buton sacerdon anum;

<sup>5</sup> And he sæde him þæt drihten is mannes sunu. eac swylce restedæges;

<sup>6</sup> Soðlice on oðrum restedæge wæs geworden þæt he on gesamnunge eode and lærde. and þar wæs sum man and his swyðre hand wæs forscruncen;

<sup>7</sup> þa gymdon þa boceras and farisei hwæper he on restedæge hælde. þæt hi hyne gewregdon. Soþlice he wiste hyra geþancas:

<sup>8</sup> and he sæde þam men þe ða forscruncenan hand hæfde. aris and stand her amiddan; þa aras he and stod;

<sup>9</sup> þa cwæþ se hælend | to him; Ic ahsige eow alyfð on restedagum wel don. oððe yfele. sawle hale gedon. hwæper þe forspillan;

<sup>10</sup> And him eallum gesceawodum myd yrre he sæde þam men; Aþene þine hand: and he aþenode and his hand wæs geedniwod;

<sup>11</sup> þa wurdon hig mid unwisdome gefyllede and spæcon betux him hwæt hig þam hælende dydon;

<sup>12</sup> Soþlice on þam dagum he ferde on anne munt hine gebiddan. and wæs þar waciende on godes gebede;

<sup>13</sup> And þa ða dæg wæs he clypode hys leorningnihtas and geceas twelf of him. and þa he nemde apostolas;

<sup>14</sup> Simonem (þæne he nemde petrus) and his broðor andreas. Iacobum and Iohannem. filippum. and barþolomeum.

<sup>15</sup> and þomam. and Maþeum. and Iacobum. Alfei. and simonem. se is genemned zelotes.

<sup>16</sup> Iudam. Iacobi. and iudam scarioð se wæs læwa;

<sup>17</sup> And mid him farendum he stod on feldlicre stowe: and mycel wered his leorningnihta: and mycel menegeo fram ealra iudea and fram ierusalem: and ofer muþan and sæ gemæro tiri and sidonis.

<sup>18</sup> ða coman þæt hi hyne gehyrdon. and wæron of hyra adlum gehælede. and þa ðe wæron of unclænum gastum gedrehte wærun gehælede;

<sup>19</sup> And eal seo menigeo sohte hine to æþrinne. forþam þe mægen of him eode and he ealle gehælde;

<sup>20</sup> þa cwæþ se hælend beseonde to his leorningnihtum; Eadige synd ge þearfan on gaste forþam þe godes rice is eower;

<sup>21</sup> Eadige synd ge ðe hingriað nu. forþam ge beoð gefyllede; Eadige synt ge ðe nu wepað. forþam ge hlihaþ;

<sup>22</sup> Eadige beo ge. þone eow men hatiað and ehtað.

and onhiscað: and awurpað eowerne naman swa swa yfel for mannes suna;

<sup>23</sup> Geblissiað and gefagniað on þam dagum. nu eower med is mycel on heofenum; Soðlice æfter þissum þingum hyra fæderas dydon þam witegum;

<sup>24</sup> þeah hwæðere wa eow witegum. forþam þe ge eowerne frofor habbað;

<sup>25</sup> Wa eow þe gefyllede synt: forþam þe ge hingriað; Wa eow þe nu hlihað. forþam þe ge heofað and wepað;

<sup>26</sup> Wa eow þonne eow ealle men bletsiað. æfter þissum þingum hyra fæderas dydon þam witegum;

<sup>27</sup> Ac ic eow sege forþam þe ge gehyraþ: lufiað eowre fynd doþ þam tala þe eow hatedon;

<sup>28</sup> Bletsiað þa oe eow wiriao: gebiddaþ for þa þe eow onhisceað;

<sup>29</sup> And þam þe slihþ on þin gewenge wend oðer agen. and þam þe ðin reaf nymþ: ne forbeod him no þine tunecan;

<sup>30</sup> Syle ælcum þe ðe bidde. and se ðe nimð þa ðing þe ðine synt ne mynega þu hyra;

<sup>31</sup> And swa ge wyllað þæt eow men don doþ him gelice;

<sup>32</sup> and hwylc þanc is eow gif ge lufiað þa þe eow lufiað; Soðlice synfulle lufiað þa þe hi lufiað;

<sup>33</sup> And gyf ge wel doð. þam ðe eow wel doð: hwylc þanc is eow. witodlice þæt doo synfulle

<sup>34</sup> and gyf ge lænaþ þam þe ge eft æt onfoð. hwylc þanc is eow: Soþlice synfulle synfullum lænað. þæt hi gelice onfon.

<sup>35</sup> þeah hwæðere lufiað eowre fynd and him wel doð. and læne syllað nan þing þanun eft gehihtende. and eower med byþ mycel on heofone; and ge beoþ þæs hehstan bearn. forþam þe he is god ofer unþancfulle and ofer yfele;

<sup>36</sup> Heornostlice beoþ mildheorte swa eower fæder is mildheort;

<sup>37</sup> Nelle ge deman. and ge ne beoð demede; Nelle ge genyðerian. and ge ne beoð genyþerude; Forgyfaþ. and eow byð forgyfen;

<sup>38</sup> Syllað and eow byþ geseald god gemet and full: and geheapod and oferflowende hig syllaþ on eowerne bearm; þam sylfan gemete þe ge metað. eow byð gemeten;

<sup>39</sup> þa sæde he him sum bigspell; Segst þu. mæg se blinda þæne blindan lædan. hu ne feallaþ hig begen on þæne pytt;

<sup>40</sup> Nis se leorningniht ofer þone lareow; Ælc byð fulfremed. gif he is swylce hys lareow;

<sup>41</sup> Hwi gesihst þu þa egle on þines broþor eagan: and ne gesihst þæne beam on þinum eagan;

<sup>42</sup> And hu miht þu segan þinum breþer broþor læt þæt ic ateo þa egle of þinum eage: and þu sylf ne gesyhst þæne beam on þinum agenum eagan; Eala licetere. teoh æryst þone beam of þinum eage: and þonne þu gesihst þæt ðu ateo þa egle of þines broðor eage;

<sup>43</sup> Nys god treow þe yfelne wæsm deð: ne nis yfel treow. godne wæstm donde;

<sup>44</sup> Ælc treow is be his wæstm oncnawen; Ne hig of þornum ficæppla ne gaderiað: ne winberian on gorste ne nimað;

<sup>45</sup> God man of godum goldhorde: hys heortan. god forð bringð: and yfel man of yfelum goldhorde yfel forð bringþ; Soðlice se muð spycð swa seo heorte þencð.

<sup>46</sup> hwi clypie ge me drihten drihten. and ne doð þæt ic eow secge;

<sup>47</sup> Ælc þara þe to me cymþ and mine spræca gehyrð and þa deþ: ic him ætywe hwam he gelic is;

<sup>48</sup> He ys gelic timbriendum men his hus: se dealf deopne and hys grundweall ofer þæne stan asette; Soðlice gewordenum flode hit fleow into þam huse. and hyt ne mihte þæt hus astirian. hit wæs of er þæne stan getrymed

<sup>49</sup> Se ðe gehyrð and ne deþ: he is gelic þam timbriendan men his hus of er þa eorþan butan grundwealle. and þæt flod in fleow. and hrædlice hyt afeoll and wearð mycel hryre þæs huses;

## CAPUT 7

<sup>1</sup> Soþlice ða he ealle his word gyfylde on þæs folces hlyste. he eode into cafarnaum;

<sup>2</sup> þa wæs sumes hundredmannes þeowa untrum. se wæs sweltendlic: se wæs him dyre;

<sup>3</sup> And þa he gehyrde be þam hælende he sende to him iudea ealdras and bæd þæt he come. and hys þeow gehælde;

<sup>4</sup> þa hi to þam hælende comun. hi bædon hyne geornlice and þus cwædon; He is wyrðe þæt ðu him tilige:

<sup>5</sup> witodlice he lufað ure þeode: and he us ure samnunge getimbrode;

<sup>6</sup> þa ferde se hælend mid him: and þa he wæs unfeor þam huse se hundredmann sende hys frynd to him and cwæþ; Drihten nelle þu beon gedreht: ne eom ic wyrðe þæt ðu ga under mine þecene.

<sup>7</sup> forþam ic ne tealde me sylfne þæt ic to ðe come; Ac cweð þin word and min cniht byð gehæled;

<sup>8</sup> Ic eom an man under anwealde gesett; Cempa under me hæbbende. and ic secge þissum ga and he gæð: and ic secge þissum cum þonne cymð he. and ic secge minum þeowe: do þis and he deð;

<sup>9</sup> þa wundrude se hælend þam gehyredum: and cwæþ to þære menigeo bewend; Soþlice ic secge eow ne funde ic on israhel swa mycelne geleafan.

<sup>10</sup> and þa ða ham comon ðe asende wæron hig gemetton halne þone þe ær untrum wæs;

<sup>11</sup> þa wæs syððan geworden he ferde on þa ceastre þe is genemned naim: and mid him ferdun hys leorningcnihtas. and mycel menego;

<sup>12</sup> þa he genealæhte þære ceastre gate þa wæs þar an dead man geboren anre wudewan sunu þe nanne oðerne næfde; and seo wudewe wæs þar: and mycel menegu þære burhware mid hyre;

<sup>13</sup> þa se hælend hig geseah þa wæs he mid mildheortnesse of er hig gefylled. and cwæþ to hyre. ne wep þu na.

<sup>14</sup> þa genealæhte he and þa cyste æþran. þa ætstodon þa þe hyne bæron; þa cwæþ se hælend. eala geonga þe ic secge aris;

<sup>15</sup> þa aras se þe dead wæs. and ongan spreca: þa agef he hine hys meder;

<sup>16</sup> þa ofereode ege hig ealle. and hig god mærsodon and cwædon. þæt mære witega on us aras; and þæt god hys folc geneosude;

<sup>17</sup> þa ferde þeos spæc be him on ealle iudea: and embe eall þæt rice;

<sup>18</sup> þa cyddun iohannes leorningcnihtas him be eallum þysum þingum;

<sup>19</sup> þa clypode iohannes twegen of his leorningcnihtum. and sende to þam hælende. and þus cwæþ; Eart þu þe cumene eart. hwæðer þe we oþres scylon onbydan;

<sup>20</sup> þa hig to him comun þus hig cwædon. Iohannes se fulluhtere us sende to þe and þus cwæð; Eart þu ðe to cumenne eart þe we sculon oðres onbidan;

<sup>21</sup> Soðlice on þære tide he gehælde manega of adlum: ge of witum and of yfelum gastum. and manegum blindum he gesihþe forgeaf;

<sup>22</sup> þa cwæþ se hælend; Faraþ and cyþað iohanne þa ðing þe ge gesawon and gehyrdon; þæt blinde geseoð and healte gaþ. hreoflan synt gehælede: deafe gehyrað. deade arisaþ. þearfan bodiað;

<sup>23</sup> and eadig ys swa hwylc swa ne byð on me geuntrywsud;

<sup>24</sup> And þa þa iohannes ærynddracan ferdon: þa cwæð se hælend to þam folce be Iohanne; Hwi ferde ge on westene geseon þæt hreod þe byð mid winde astyred;

<sup>25</sup> Ac hwi ferde ge to seonne þone man mid hnescum reafum gescryddne; þa ðe synt on deorwurðum reafe and on estum;

<sup>26</sup> Ac hwi ferde ge þæne witegan geseon: witodlice ic eow secge he is mara þonne witega;

<sup>27</sup> þes is be þam þe awriten is: nu ic asende minne engel beforan þine ansyne: se gegearwað þinne weg beforan

<sup>28</sup> Soþlice ic eow secge. nis betwux wifa bearnum nan mærra witega þonne iohannes se fulluhtere; Se þe is læssa on godes rice. se is his mara:

<sup>29</sup> and eall folc þis gehyrende sundorhalgan god heredon and gefullede on iohannes fulluhte;

<sup>30</sup> Soðlice þa sundorhalgan and þa ægleawan forhogodon þæs hælendes geþeaht on him sylfon. na fram þam hælende gefullode;

<sup>31</sup> Hwam telle ic gelice þisse cneorisse men: and ham synt hi gelice;

<sup>32</sup> Hi synt gelice cildum on stræte sittendum and specendum betwux him and cweðendum; We sungon eow be hearpan. and ge ne saltudun. we heofdun and ge ne weopun;

<sup>33</sup> Soþlice iohannes com se fulluhtere hlaf ne etende ne win drincende: and ge cweðað: deofollseocnysse he hæfð;

<sup>34</sup> Mannes sunu com. etende and drincende. and ge cweþað þes man is swelgend and win drincende: manfullra and synfulra freond;

<sup>35</sup> And wisdom is gerihtwisud on eallum his bearnum;

<sup>36</sup> þa bæd hine sum of þam sundorhalgum þæt he mid him æte; ða eode he into þæs fariseiscan huse and gesæt;

<sup>37</sup> And þa þæt wifþe wæs on þære ceastre synfull. þa heo oncneow þæt he sæt on þæs fariseus huse: heo brohte hyre sealfbox.

<sup>38</sup> and stod wiðæftan his fet. and ongan mid hyre tearum hys fet þwean. and drigde mid hyre heafdes fexe. and cyste hys fet and mid sealfe smyrede;

<sup>39</sup> þa se sundorhalga þe hyne in gelaðode þæt geseah; he cwæþ on hys geþance; Gyf þe man witega wære. witodlice he wiste hwæt. and hwylc þis wif wære þe his æprinþ þæt heo synful is;

<sup>40</sup> þa cwæð se hælend him andswariende; Symon ic hæbbe þe to secgenne sum ðing; þa cwæð he. lareow sege þænne;

<sup>41</sup> Twegen gafolgyldon wæron sumum lænende: an sceolde fif hund penega: and oðer fiftig;

<sup>42</sup> þa hig næfdon hwanon hi hyt aguldon: he hit him bam forgef; Hwæþer lufode hyne swyðor;

<sup>43</sup> þa andswarode simon. ic wene. se ðe he mare

torgef; þa cwæð he rihte. þu demdest;

<sup>44</sup> þa bewende he hýne to þam wífe. and sæde simone; Gesyhst þu þis wíf ic eode into þinum huse ne sealdest þu me wætan to minum fotum; þeos mid hyre tearum mine fet þwoh. and mid hyre loccum drigde;

<sup>45</sup> Coss þu me ne sealdest: þeos syððan ic ineode. ne geswac þæt heo mine fet ne cyste;

<sup>46</sup> Min heafod þu mid ele ne smyredest. þeos smyrede mid sealfe mine fet;

<sup>47</sup> Forþam ic secge þe: hyre synt manega sinna forgyfene. forþam heo me swyðe lufode; Læsse lufað þam ðe læsse forgyfen ys;

<sup>48</sup> þa cwæþ he to hyre. þe synt þine synna forgyfenne;

<sup>49</sup> þa begunnon þa ðe þar sæton betwux him cweðan; Hwæt is þes þe manna synna forgyfð;

<sup>50</sup> þa cwæþ he to þam wífe: þin geleafa þe dyde hale ga nu on sybbe;

## CAPUT 8

<sup>1</sup> Syððan wæs geworden þæt he ferde þurh þa ceastre and þæt castel: godes rice prediciende and bodiende. and hi twelfe mid

<sup>2</sup> And sume wíf þe wæron gehælede of awyrgdum gastum: and untrumnessum: seo magdalenisce maria ofþære seofan deoflu uteodon:

<sup>3</sup> and iohanna chuzan wíf herodes gerefan: and susanna and manega oðre þe him of hyra spedum þenedon;

<sup>4</sup> Soþlice þa mycel menegeo com and of þam ceastrum to him efstun. he sæde him an bigspel;

<sup>5</sup> Sum man his sæd seow. þa he þæt seow sum feoll wið þæne weg and wearð fortreden: and heofones fugulas hyt fræton;

<sup>6</sup> And sum feoll of er þæne stan and hit forscranc forþam þe hit wætan næfde;

<sup>7</sup> and sum feoll on þa þornas. and þa þornas hyt forþrysmodon;

<sup>8</sup> And sum feoll on gode eorðan: and worhte hundfealde wæsm; þa clypode he. and cwæð; Gehyre se ðe earan hæbbe;

<sup>9</sup> þa ahsodon hine hys leorningcnihtas hwæt þæt bigspel wære;

<sup>10</sup> þa cwæð he eow is geseald þæt ge witun godes rices geryne: and oðrum on bigspellum; þæt hi geseonde ne geseon. and gehyrende ne ongyton;

<sup>11</sup> Soðlice þis is þæt bigspell. þæt sæd ys godes

word;

<sup>12</sup> þa ðe synt wið þæne weg. þæt synt þa þe gehyrað: syððan se deofol cymþ. and ætbryt þæt word of hyra heortan þæt hig þurh þone geleafan hale ne gewurðað;

<sup>13</sup> þa ðe synt of er þæne stan þa þæt word mid gefean onfoð. and þa nabbað wyrtruman forþam þe hi hwilum gelyfað: and awaciað on þære costnunge timan;

<sup>14</sup> þæt sæd þe feoll on þa ðornas þæt synt þa ðe gehyrað: and of carum and of welum and of lustum þiss lifes synt forþrymede. and nanne wæstm ne bringað;

<sup>15</sup> þæt feoll on ða godan eorðan: þæt synt þa ðe on godre and on selestre heortan gehyrende þæt word healdað and wæstm on geþylde bringað;

<sup>16</sup> Ne of erwrihð nan man mid fæte his onælede leohtfæt. oððe under bedd asett: ac of er candelstæf asett. þæt ða ingangendan leoht geseon;

<sup>17</sup> Soðlice nis nan ðing digle þæt ne sy geswutelod: ne behydd. þæt ne sy cup. and open;

<sup>18</sup> Warniað hu ge gehyran: þam byð geseald ðe hæfð: and swa hwylc swa næfð þæt he wene þæt he hæbbe. him byð afyrred;

<sup>19</sup> His modor and his gebroðru: him to comun and hi ne mihton hine for þære menegu geneosian;

<sup>20</sup> þa wæs him gecyðed. þin modor and þine gebroðru standað her ute. wyllað þe geseon;

<sup>21</sup> þa cwæð he to him: min modor and mine gebroðru synt þa ðe gehyrað and doð godes word;

<sup>22</sup> Soðlice anum dæge wæs geworden þa he on scyp eode and his leorningnihtas: þa cwæþ he to him; Utun seglian of er þisne mere. and hig seglydan þa;

<sup>23</sup> þa hig reowun. þa slep he; þa com windi yst and hig forhtodon;

<sup>24</sup> þa genealæhton hig him to and cwædon. hlaford. we forwurðað; þa aras he and ðreade þæne wind and þæs wæteres hreohnesse; þa geswac se wind and wearð mycel smyltnes;

<sup>25</sup> þa cwæþ se hælend hwar is eower geleafa. þa adredon hig and wundredon and betwux him cwædon; Wenst þu hwæt is þes. þæt he bebyt ge windum ge sa . and hig him hyrsumiað;

<sup>26</sup> þa reowon hig to gerasenorum rice. þæt is foran ongen galileam;

<sup>27</sup> þa he to lande com. him agen arn sum man. se hæfde deofolseocnesse lange tide. and næs mid nanon reafe gescrydd: and ne mihte on huse gewunian ac on byrgenum;

<sup>28</sup> þa he geseah þæne hælend he astrehte hyne

toforan him: and cwæþ mycelre stefne hrymende;  
Hwæt is me and þe: la hælend þæs hehstan godes  
sunu; Ic halsige þe þæt ðu ne ðreage me;

<sup>29</sup> (þa bead he þam unclænan gaste þæt he of ðam  
men ferde; Soplice lange tide he hyne gegrap: and  
he wæs mid racenteagum gebunden and mid  
fotcopsam gehealden: and toborstenum bendum he  
wæs fram deofle on westen gelædd; )

<sup>30</sup> þa ahsode se hælend hine: hwæt is þin nama; þa  
cwæð he legio: þæt is on ure geþeode eored:  
forþam þe manega deoflu on hine eodun;

<sup>31</sup> þa bædon hig hine þæt he him ne bude þæt hi on  
grund ne bescuton;

<sup>32</sup> And þar wæs mycel heord swyna on þam munte  
læsiendra: þa bædon hy þæt he lyfde him on þa  
gan: þa lyfde he him:

<sup>33</sup> þa eodon hig of þam men on þa swyn. þa ferde  
seo heord myculum ræse on ðæne mere and wearð  
þar adruncen;

<sup>34</sup> þa ða hyrdas þæt gesawon þa flugon hig and  
cyddon on þa ceastre and on tunum;

<sup>35</sup> þa eodon hig ut þæt hig gesawon þæt ðar  
geworden wæs: þa comon hig to þam hælende. þa  
fundon hig ðæne man þe deofol of eode gescryddne  
and halum mode æt his fotum. and hig adredon  
him;

<sup>36</sup> þa cyddon him þa ðe gesawon hu he wæs hal  
geworden of ðam eorede;

<sup>37</sup> þa bæd hine eall menego þæs rices gerasenorum  
þæt he fram him gewite: forþam hig mycelum ege  
gehæfte wærun; þa wende he on scype agen

<sup>38</sup> þa bæd hyne se man ðe se deofol of eode þæt he  
mid him wunede; þa forlet se hælend hyne and  
cwæð to him:

<sup>39</sup> wend to þinum huse and cyð hu mycel þe god  
gedon hæfð; þa ferde he into eall þa ceastre. and  
cydde hu mycel se hælend him gedon hæfde;

<sup>40</sup> Soðlice wæs geworden þa se hælend agen com.  
seo menegeo hine onfeng: ealle hig gebidon his;

<sup>41</sup> And þa com an man þæs nama wæs iairus: se  
wæs þære gesamnunge ealdor; þa feoll he to þæs  
hælendes fotun and bad hyne þæt he ferde to hys  
huse:

<sup>42</sup> forþam he hæfde ane dohtor: nean twelf wintre  
and seo forðferde; þa gebyrede hyt þa he ferde of  
ðam menegum he wæs ofþrunge;

<sup>43</sup> þa wæs sum wif on blodryne twelf ger: Seo  
fordælde on læcas eall þæt heo ahte: and ne mihte  
þeah of ænegum beon gehælyd;

<sup>44</sup> þa genealæhte heo wiðæftan and æþran hys  
reafes fnæd; þa ætstod sona þæs blodes ryne;

<sup>45</sup> þa cwæð se hælend. hwæt is se ðe me æþran; þa hig ealle ætsocon. þa cwæð petrus and þa ðe mid him wæron; Eala hlaford. þas menegeo þe ðringað and geswencað. and þu segst hwa æþran me;

<sup>46</sup> þa cwæþ he sum me æþran. ic wiste. þæt mægen of me eode;

<sup>47</sup> þa þæt wif geseah þæt hit him næs dyrne: heo com forht and astrehte hig to his fotum and geswutulude beforan eallum folce: for hwylcum þinge heo hit æþran. and hu heo wearð sona hal;

<sup>48</sup> þa cwæð he to hyre; Dohtor þin geleafa þe hale gedýde: ga nu on sybbe;

<sup>49</sup> Him þa gyt spcendum: þa com sum man to þære gesamnunge ealdre and cwæð to him: ne drece þu hyne;

<sup>50</sup> þa se hælend þæt word gehyrde he andswarude þæs mædenes fæder; Ne ondræd þu ðe: gelyf witodlice: and heo bið hal;

<sup>51</sup> And þa ðe he to þam huse com: ne let he nanne mid him ingan buton petrum and Iohannem and iacobum. and þæs mædenes fæder. and hyre modor;

<sup>52</sup> þa weopon hig ealle and heofodon hi; þa cwæð he: ne wepe ge; Soþlice nis þis mæden dead. ac heo slæpð;

<sup>53</sup> þa tældon hig hyne and wiston þæt heo dead wæs;

<sup>54</sup> þa nam he hyre hand and cwæð; Mæden. þe ic secge aris;

<sup>55</sup> þa gehwea'r'f hyre gast agen and heo sona aras. and he het hyre syllan etan;

<sup>56</sup> þa wundredon hyre magas þa bead he þam þæt hi hit nanum men ne sædon þæt þar gedon wæs;

## CAPUT 9

<sup>1</sup> þa clypode he togædere his twelf apostolas. and sealde him mihte: and anweald ofer ealle deofolseocnessa; and þæt adla hi gehældon:

<sup>2</sup> and he sende hig to bodianne godes rice. and untrume gehælan;

<sup>3</sup> þa cwæþ he to him. ne nyme ge nan þing on wege. Ne gyrde. ne codd: ne hlaf. ne feoh. ne ge nabbon. twa tunecan:

<sup>4</sup> and on swa hwylc hus swa ge ingað wuniað þar oð ge utgan:

<sup>5</sup> 'and' swa hwylce swa eow ne onfoð: þonne ge of þære ceastre gað asceacað eower fota dust of er hig on witsesse;

<sup>6</sup> þa ferdon hig þurh þa burhga bodiende and æghwar hælende;

<sup>7</sup> þa gehyrde herodes se feorðan dæles rica ealle þa ðing þe be him wærun geworden; þa twynude him forþam þe sume sædon þæt iohannes of deaðe aras:

<sup>8</sup> sume sædon þæt helias ætywde: Sume þæt an eald witega aras;

<sup>9</sup> þa cwæþ herodes. Iohannem ic beheafdude hwæt is þes: be þam ic þilc gehyre; þa smeade he þæt he hine gesawe;

<sup>10</sup> þa cyddun him ða apostolas swa hwæt swa hig dydon; þa nam he hig and ferde onsundron on weste stowe seo is beþsaida;

<sup>11</sup> þa ða menego þæt wiston þa filidon hig him: þa onfeng he hig and spæc to him be godes rice: and þa he gehælde þe lacnunga beþorftun;

<sup>12</sup> þa gewat se dæg forð: and hig twelfe him genealæhton and sædon him; Læt þas menego þæt hig farun on þas castelu | and on þas tunas þe her abutan synt; and him mete findon: forþam þe we synt her on westere stowe;

<sup>13</sup> þa cwæð he to him. Sylle ge him etan; þa cwædon hig we nabbað buton fif hlafas and twegen fixas: buton we gan and us mete bicgon and eallum þissum werede;

<sup>14</sup> þar wæron neah fif þusenda wera; þa cwæð he to his leorningcnihtun; Doþ þæt hig sitton. þurh gebeorscypas fiftægum.

<sup>15</sup> and hig swa dydon and hi ealle sæton;

<sup>16</sup> þa nam he þa fif hlafas and þa twegen fixas: and on þone heofon beseah and bletsude hig and bræc. and dælde his leorningcnihtum: þæt hig asetton hig beforan þam menegum;

<sup>17</sup> þa æton hig ealle and wurdon gefyllede. and man nam þa gebrotu þe þar belifon twelf cypan fulle;

<sup>18</sup> þa wæs geworden þa se hælend wæs ana hine gebiddende. hys leorningcnihtas wæron mid him; þa ahsode he hig hwæt secgð þis folc þæt ic sy;

<sup>19</sup> þa andswarudon hig and cwædon; Iohannes baptistam: sume heliam: sume þæt sum witega of ðam ealdum aras;

<sup>20</sup> þa sæde he him hwæt secge ge þæt ic sy; þa andswarude petrus. ðu eart crist godes sunu;

<sup>21</sup> þa þreade he hig and bead þæt hig hit nanum men ne sædon.

<sup>22</sup> forþam þe hit gebyrð þæt mannes sunu fela þinga þolige. and beo aworpen fram ealdrum and ealdormannum: and fram bocerum. and beon ofslegen. þridan dæge arisan;

<sup>23</sup> þa cwæð he to eallum; Gyfhwa wyle æfter me

cuman: ætsace hine sylfne and nime his cwylminge  
and me folgige;

<sup>24</sup> Se þe wyle hys sawle hale gedon: se hig forspilþ:  
witodlice se ðe his sawle for me forspilð he hi  
gehæleð;

<sup>25</sup> Hwæt fremað ænegum men þeah he ealne  
middaneard on æht begite: and hyne sylfne  
forspille; And his forwyrd wyrce;

<sup>26</sup> Se ðe me and mine spæca forsyhþ. þæne mannes  
sunu forsyhð. þonne he cymð on his  
mægenþrymme: and hys fæder and halegra engla;

<sup>27</sup> Ic secge eow soðlice: her synt sume standende þa  
deade ne wurðað: ær hig godes rice geseon;

<sup>28</sup> þa wæs geworden æfter þam wordum nean eahta  
dagas: þæt he nam petrum and Iohannem. and  
Iacobum. and eode on anne munt: þæt he hyne  
gebæde;

<sup>29</sup> þa he hine gebæd þa wæs hys ansyn oþres hiwes.  
and his reaf hwit scinende;

<sup>30</sup> þa spæcon twegen weras wið hyne moyses and  
helias

<sup>31</sup> gesewene on mægenþrymme: and sædon his  
gewitendnesse þe he to gefyllende wæs on  
hierusalem;

<sup>32</sup> Petrus and þa þe mid him wæron wurdon mid  
slæpe gehedefegude; And þa hi onwæcnedun hi  
gesawun his mægenþrym: and twegen weras þe  
mid him stodun;

<sup>33</sup> And hi him fram eodun: petrus cwæð to him;  
Eala bebeodend: god is þæt we her beon and uton  
wyrcean þreo eardungstowa: ane þe: and ane moyse.  
and ane h,elie. and he nyste hwæt he cwæð;

<sup>34</sup> þa he þis spæc. ða wearð genip and ofersceadude  
hig. and hi ondredon him gangende on þæt genip;

<sup>35</sup> þa com stefn of þam genipe and cwæð; þes ys  
min leofa sunu. gehyrað hyne;

<sup>36</sup> þa seo stefn wæs gehyred þa wæs se hælend  
gemett ana: and hi suwodun and ne sædun nanum  
men on þam dagum nan þing þæs ðe hi gesawun;

<sup>37</sup> Oðrum dæge him of þam munte farendum him  
agen arn mycel menego.

<sup>38</sup> þa clypode an wer of þære menego and cwæð;  
Lareow ic halsie þe: geseoh minne sunu forþam he  
is min anlica sunu:

<sup>39</sup> and nu se unclæna gast hine æþrinð: and he  
færlice hrymð. and fornimð hyne and fæmð: and  
hyne tyrð and slit:

<sup>40</sup> and ic bæd þine leorningcnihtas þæt hig hine ut  
adrifon and hig ne mihton;

<sup>41</sup> þa cwæð se hælend him to andsware; Eala  
ungeleafulle. and þwure cneores; Swa lange swa ic

beo mid eow. and eow þolie; Læd hider þinne sunu;

<sup>42</sup> And þa he hyne lædde him to: se deofol hine fornam and fordyde; þa nydde se hælend þone unclænan gast ut: and gehælde. þæne cnapan and agef hine his fæder;

<sup>43</sup> þa wundredon hig ealle be godes mærdæ: and eallum wundriendum be þam þingum þe gewurdun: he cwæð to his leorningcnihtum

<sup>44</sup> Asettað þas spæca on eowrum heortum. hit ys towerd þæt mannes sunu si geseald on manna handa;

<sup>45</sup> þa þohton hig þis word and hit wæs bewrigen beforan him þæt hi hit ne ongeton: and hi ne dorston hine be þam worde ahsian;

<sup>46</sup> Soðlice þæt geþanc eode on hig hwylc hyra yldest wære;

<sup>47</sup> þa se hælend geseh hyra heortan geþancas he gesette þæne cnapan wiþ hine

<sup>48</sup> and cwæþ to him; Se ðe þysne cnapan on minum naman onfehð: se me onfehð; And se þe me onfehð he onfehð þæne þe me sende; Witudlice se ðe is læst betwex eow ealle: se is mara;

<sup>49</sup> þa andswarode iohannes. bebeodend. we gesawon sumne on þinum naman deofolseocnessa ut drifende and we hine forbudon: forþam he mid us ne fylygð;

<sup>50</sup> þa cwæð he. ne forbeode ge; Se ðe nis ongen eow se is for eow;

<sup>51</sup> Soðlice wæs geworden þa his andfenga dagas wæron gefyllede: he getrymede hys ansyne þæt he ferde to hierusalem;

<sup>52</sup> þa sende he bodan beforan his ansyne: þa eodon hig on þa ceastre samaritanorum þæt hi him gegearwodon:

<sup>53</sup> and hig ne onfengon hine forþam þe he wolde faran to hierusalem;

<sup>54</sup> þa his leorningcnihtas þæt gesawon. iacobus. and Iohannes. þa cwædon hig; Drihten. wyltu we secgað þæt fyr cume of heofone and fornime hig;

<sup>55</sup> And hine bewende he hig þreade:

<sup>56</sup> and hig ferdon on oþer castel;

<sup>57</sup> þa hi ferdon on wege. sum him to cwæð; Ic fylige þe swa hwyder swa þu færst;

<sup>58</sup> þa cwæþ se hælend: foxas habbað holu and heofones fuglas nestþ; Soðlice mannes sunu næfþ hwar he hys heafod ahylde;

<sup>59</sup> þa cwæþ he to oðrum filig me; þa cwæþ he drihten alyf me æryst bebyrigean minne fæder;

<sup>60</sup> þa cwæþ se hælend. læt þa dead byrigan hyra deadan: ga ðu and boda godes rice;

<sup>61</sup> þa cwæð oðer ic fylige þe drihten: ac læt me æryst hit cyþan þam ðe æt ham synt;

<sup>62</sup> þa cwæþ se hælend him to: nan mann þe hys hand aset on hys sulh: and onbæc besyhð nys andfenge godes rice;

## CAPUT 10

<sup>1</sup> Efter þam sæ hælend gemearcude oðre twa and hundseofantig and sende hig twam beforan his ansyne. on ælce ceastre. and stowe þe he to cumenne wæs:

<sup>2</sup> and cwæð to him her is mycel rip. and feawa wyrhtan: biddað þæs ripes hlaford þæt he sende wyrhtan to his ripe;

<sup>3</sup> Farað nu: nu ic eow sende swa swa lamb betwux wulfas;

<sup>4</sup> Ne bere ge sacc. ne codd. ne gescy. ne nanne man be wege ne gretað;

<sup>5</sup> On swa hwylc hus swa ge ingað: cweðað æryst: sib si þisse hiwræddenne;

<sup>6</sup> And gyfþar beoð sybbe bearn. reste þar eower sib: gif hit elles sy. heo sy to eow gecyrred;

<sup>7</sup> Wunigað on þam ylcan huse: and etað and drincað þa þing þe hig habbað; Soðlice se wyrhta is his mede wyrðe; Ne fare ge fram huse to huse.

<sup>8</sup> ac on swa hwylce ceastre swa ge ingað and hig eow onfoð: etað þæt eow toforan aset ys.

<sup>9</sup> and gehælað þa untruman þe on þam huse synt. and secgað him. godes rice to eow genealæcð.

<sup>10</sup> on swa hwylce ceastre swa ge ingað: and hig ne onfoð eow gaþ on hyra stræta and cweðað;

<sup>11</sup> þæt dust þæt of eowre ceastre on urum fotum clifode. we drigeað on eow. witað þeah þæt godes rice genealæcð;

<sup>12</sup> Ic eow secge þæt sodomwaron on þam dæge bið forgyfenlicre þonne þære ceastre;

<sup>13</sup> Wa þe corozam: wa þe beþsaida: forþam gif on tyro and on sidone gewordene wæron þa menegu þe on eow gedone synt: gefyrn hig on hæran and on axan hreowsunge dydon;

<sup>14</sup> þeah hwæþere tiro and sydone on þam dæge byð forgyfenlicre þonne eow;

<sup>15</sup> And þu cafarnaum oð heofon up ahafen: þu byst oþ helle gesenced;

<sup>16</sup> Me gehyrð se ðe eow gehyrð: and me oferhogaþ se ðe eow oferhogað; Se þe me oferhogað. he oferhogað þæne þe me sende;

<sup>17</sup> þa gecyrdon þa twa and hundseofantig mid

gefean and cwædon; Drihten deofolseocnessa us synt on þinum naman underþeodde;

<sup>18</sup> þa sæde he him. ic geseah satanan swa swa ligræsc of heofone feallende;

<sup>19</sup> and nu ic sealde eow anweald to tredenne ofer næddran. and snacan and of er ælc feondes mægen: and nan þing eow ne derað;

<sup>20</sup> þeah hwæðere ne blissige ge on þam þe eow synt gastas underþeodde; Geblissiað þæt eower naman synt on heofonum awritene;

<sup>21</sup> On þære tide he on halgum gaste geblissode and cwæð; Ic andete þe fæder. drihten heofones and eorðan. forþam þe ðu þas ðing wisum and gleawum behyddest. and lytlingum awruge. forþam hit beforan þe swa gelicode;

<sup>22</sup> Ealle þing me synt fram minum fæder gesealde: and nan man nat hwylc is se sunu buton se fæder: ne hwylc si ðe fæder buton se sunu: and se ðe se sunu hit awreon wyle;

<sup>23</sup> þa cwæþ he to his leorningcnihtum bewend; Eadige synt þa eagan þe geseoð þa ðing þe ge geseoð;

<sup>24</sup> Soðlice ic eow secge þæt manega witegan and cuningas woldon geseon þæt ge geseoþ and hig hit ne gesawon. and woldon gehyran þæt ge gehyrað. and hig hit ne gehyrdon;

<sup>25</sup> þa aras sum æ. glæw man. and fandode his and cwæð; Lareow. hwæt do ic þæt ic ece lif hæbbe;

<sup>26</sup> þa cwæþ he to him: hwæt is gelwriten on þære æ. hu rætst þu;

<sup>27</sup> þa andswarude he lufa drihten þinne god of ealre þinre heortan. and of ealre þinre sawle: and of eallum þinum mihtum and of eallum þinum mægene. and þinne nehstan swa ðe sylfne;

<sup>28</sup> þa cwæð he. rihte þu andswarodest. do þæt. þonne leofast þu;

<sup>29</sup> þa cwæþ he to þam hælende. and wolde hine sylfne gerihtwisian; And hwylc is min nehsta;

<sup>30</sup> þa cwæþ se hælend hine up beseonde; Sum man ferde fram hierusalem to hiericho and becom on þa sceaðan. þa hine bereafodon; and tintregodon hine: and forleton hine samcucene;

<sup>31</sup> þa gebyrode hit þæt sum sacerd ferde on þam ylcan wege and þa he þæt geseah he hine forbeh.

<sup>32</sup> and eallswa se diacon. þa he wæs wið þa stowe and þæt geseah he hyne eac forbeah;

<sup>33</sup> þa ferde sum samaritanisc man wið hine: þa he hine geseah þa wearð he mid mildheortnesse of er hine astyred

<sup>34</sup> þa genealæhte he and wrað his wunda and on aget ele and win. and hine on hys nyten sette and

gelædde on his læcehus: and hine lacnude

<sup>35</sup> and brohte oðrum dæge twegen penegas and sealde þam læce: and þus cwæð; Begym hys. and swa hwæt swa þu mare to gedest: þonne ic cume ic hit forgylde þe;

<sup>36</sup> Hwylc þara þreora þincð þe þæt sy þæs mæg. þe on ða sceaðan befeoll;

<sup>37</sup> þa cwæð he. Se þe him mildheortnesse on dyde; þa cwæþ se hælend ga. and do eallswa;

<sup>38</sup> Soðlice hit wæs geworden þa hig ferdon. se hælend eode on sum castel and sum wif on naman marþa onfeng hyne on hyre hus.

<sup>39</sup> and þære swustur wæs maria seo eac sæt wið þæs hælendes fet and his word gehyrde;

<sup>40</sup> Soþlice marþa geornlice him þenode; þa stod heo and cwæþ: drihten. nis þe nan caru þæt min swustur let me ænlipie þenian sege hyre þæt heo fylste me;

<sup>41</sup> þa cwæþ se hælend: marþa marþa: geornfull þu eart and embe fela þinga gedrefed;

<sup>42</sup> Gewislice an þing is niedbehefe: maria geces þæne selestan dæl se hyre ne byð afyrred;

## CAPUT 11

<sup>1</sup> Soðlice wæs geworden þa he wæs on sumere stowe hine gebiddende: þa þa he geswac. him to cwæð an his leorningcnihta; Drihten. lær us. us gebiddan. swa iohannes his leomingcnihtas lærde;

<sup>2</sup> þa cwæþ he to him: cweðað þus. þonne ge eow gebiddað; Ure fæder þu ðe on heofone eart: si þin nama gehalgod tocume þin rice. gewurðe ðin willa on heofone and on eorþan.

<sup>3</sup> syle us todæg urne dæghwamlican hlaf:

<sup>4</sup> and forgyf us ure gyltas. swa we forgyfað ælcum þara þe wið us agyltað: and ne læd þu us on costunge: ac alys us fram yfele;

<sup>5</sup> þa cwæþ he to him; Hwylc eower hæfð sumne freond. and gæþ to midre nihte to him. and cwyð to him; La freond læn me þry hlafas.

<sup>6</sup> forþam min freond com of wege to me: and ic næbbe hwæt ic him toforan lecge;

<sup>7</sup> And he þonne him þus andswarige: ne beo þu me gram nu min duru is belocen: and mine cnihtas synt on reste mid me. ne mæg ic arisan nu and syllan þe;

<sup>8</sup> Gyf he þonne þurhwunað cnucigiende: ic eow secge gyf he arist and him sylð þonne forþam þe he his freond ys. þeah hwæþere for hys onhrope he

arist and sylð him his neode;

<sup>9</sup> And ic eow secge. biddað. and eow byð seald. secað. and ge findað. cnuciað and eow byð untyned.

<sup>10</sup> ælc þara þe bitt onfehð. and se ðe secð he fint. and cnuciendum byð untyned;

<sup>11</sup> Hwylc eower bitt his fæder hlafes. segst þu sylð he him stan. oððe gif he byt fiscec sylð he him næddran for fisce.

<sup>12</sup> oððe gyf he bit æg. segst þu ræcð he him scorpionem þæt is an wyrmcynn;

<sup>13</sup> Witodlice gyf he þonne þe synt yfele cunnun syllan gode sylene eowrum bearnum: swa mycele ma eower fæder of heofone sylð godne gast þam þe hine biddað;

<sup>14</sup> þa wæs se hælend ut adrifende sume deofolseocnysse: and seo wæs dumb; And þa he ut drafþa deofolseocnesse þa spræc se dumba: and þa menego wundredon;

<sup>15</sup> Sume cwædon on belzebub deofla ealdre he ut adrifð þa deofolseocnessa;

<sup>16</sup> And sume his fandodon and gyrndon of heofone tacnys of him;

<sup>17</sup> þa he geseah hyra geðancas he cwæð; Ælc rice on hyt sylf todæled byð. toworpen and þæt hus of er þæt hus fealð;

<sup>18</sup> Gyf satanas is todæled on hine sylfne. hu stent his rice. forþam þe ge secgað þæt ic on belzebub deofolseocnessa ut adrife;

<sup>19</sup> Gif ic on belzebub deofla ut drife: on hwam ut adrifað eower bearn. forþam hig beoð eowere deman;

<sup>20</sup> Gewislice gif ic on godes fingre deofla ut adrife: eallunga godes rice on eow becymð;

<sup>21</sup> þonne se stranga gewærpnud his cafertun gehealt. þonne beoð on sibbe þa ðing þe he ah;

<sup>22</sup> Gyf þonne strengra ofer hine cymð: and hine ofer swið. ealle his wærpnu þe he on truwude he him afyrð: and todælþ his herereaf;

<sup>23</sup> Se þe nis mid me se is ongen me; And se þe ne gaderað mid me: se hit tostret;

<sup>24</sup> þonne se unclæna gast gæð of þam men. he gæð þurh unwæterie stowa reste secende and nane ne gemet þonne cwyð he; Ic gewende eft to minum huse þe ic of eode:

<sup>25</sup> and þænne he cymð. he hit gemet æmtig mid besmum afeormod;

<sup>26</sup> þonne gæð he and nimð seofan oðre gastas wýrsan þonne he and ingað. and þar eardiað. þonne synt þæs mannes endas wýrsan þam ærrum;

<sup>27</sup> Soðlice wæs geworden þa he ðis sæde. sum wif

him to cwæþ; Eadig is se innoð þe þe bær: and þa breost þe ðu suce;

<sup>28</sup> þa cwæð he. eadige synt þa ðe godes word gehyrað and þæt gehealdap;

<sup>29</sup> þa hyra manega togædere comon he cwæþ to him; þeos cneorys is manfull cneorys: heo secð tacen: and hyre ne bið nan geseald buton Ionan tacen;

<sup>30</sup> Swa swa iona wæs tacen niniuetum. swa bið mannes sunu tacen þisse cneorisse;

<sup>31</sup> Suððæles cwen arist on dome mid þisse cneorysse mannum and genyðerað hig forþam þe heo com of eorðan endum to gehyranne salomones wisdom; And efne þes is mara þonne salomon;

<sup>32</sup> Niniuetisce men arisað on dome mid þisse cneorysse and genyðeriað hig: forþam þe hig dædbote dydon. æt ionam bodunge. and þes is mara þonne iona;

<sup>33</sup> Ne onælp nan man his leohtfæt and sett on diglum: ne under bydene ac of er candelstæf: þæt ða þe ingað leoht geseon;

<sup>34</sup> þin eage is þines lichaman leohtfæt; Gif þin eage bið hluttur þonne bið eall þin lichama beorht; Gif hit byð deorc: eall þin lichama byð þystre;

<sup>35</sup> Warna þæt þæt leoht þe ðe on is: ne syn þystru;

<sup>36</sup> Gyf þin lichama eall bið beorht: and næfþ nanne dæl þystra þonne byð he eall beorht: and þe onlyht swa þæt leohtfæt þæs ligræscas;

<sup>37</sup> þa bæd hine sum fariseisc man þæt he æte mid him and he ineode and sæt;

<sup>38</sup> þa ongan se fariseisca on him smeagan and cweðan; Hwi he geþwogen nære ær his gereorde;

<sup>39</sup> þa cwæð drihten to him nu ge farisei þæt ute is calices and discas geclænsiað þæt eow innan is. þæt is full reaflice and unrihtwisnesse;

<sup>40</sup> La dysegan hu ne worhte þæt þæt inne is: se ðe worhte þæt ute is:

<sup>41</sup> þeah hwæþere þæt to lafe is syllað ælmeasas þonne beoð eow ealle þing clæne;

<sup>42</sup> Ac wa eow fariseum ge þe teopiað mintan and rudan. and ælce wyrte and ge forbugað dom and godes lufe; þas þing eow gebyrede to donne. and þa þing ne forlætan;

<sup>43</sup> Wa eow fariseum ge þe lufiað þa forman heahsetl on gesamnungum and gretinga on stræte;

<sup>44</sup> Wa eow forþam þe ge synt swylce þa byrgena þe man innan ne sceawað; And þa men nyton þe him onufan gað;

<sup>45</sup> þa andswarude him sum ægleaw. lareow teonan þu wyrhest mid þisse sage;

<sup>46</sup> þa cwæþ he; Wa eow ægleawum forþam þe ge

symað men mid þam byrþenum þe hig aberan ne magon: and ge ne ahrinað þa seamas mid eowrum anum fingre;

<sup>47</sup> Wa eow ge þe timbriað witegena byrgena: eower fæderas hig ofslogon

<sup>48</sup> eallunga ge cyðað: and gebafiað eower fædera weorcum. forþam hig ofslogon hig. and ge timbriað hira byrgena;

<sup>49</sup> Forþam cwæð godes wisdom: ic sende to him witegan and apostolas: and hig ofsleað hig. and ehtað

<sup>50</sup> þæt ealra witegena blod sy gesoht: þe wæs agoten of middangeardes fruman. fram þisse cneorysse

<sup>51</sup> fram abeles blode oð zachariam blod. se forwearð betux þam altare and þam temple. ic eow secge: swa bið gesoht fram þisse cneorysse;

<sup>52</sup> Wa eow ægleawum forþam þe ge ætbrudun þæs ingehydes cæge: ge in ne eodun and ge forbudon þa þe ineodun;

<sup>53</sup> þa he him þis to cwæð: þa ongunnun ða farisei and þa ægleawan hefilice him agen standan and his muð dyttan

<sup>54</sup> and embe hine syrwan. secende sum þing of his muðe þæt hig hine wregdun.

## CAPUT 12

<sup>1</sup> mycelum weredum him embe standendum þæt hig hine trædun; þa cwæð he to his leorningcnihtum warniað wið farisea lare þæt is licetung;

<sup>2</sup> Soðlice nis nan þing oferheled: þe ne beo unheled. ne behydd þæt ne sy witen:

<sup>3</sup> forþam þe þæt ge secgað on þystrum beoð on leohte sæde and þæt ge on earum spræcun on beddcofum bið on hrofum bodud;

<sup>4</sup> Ic secge eow minum freondum ne beo ge bregyde fram þam þe þone lichaman of sleað. and nabbað syþþan hwæt hig ma don;

<sup>5</sup> Ic eow ætywe hwæne ge onldredon: adrædað þone þe anweald hæfð seððan he of slyhð on helle asendan:

<sup>6</sup> þus ic eow secge adrædað þone. ne becypað hig fif spearwan to helflinge. and an nis of þam of ergyten beforan gode.

<sup>7</sup> ac ealle eowres heafdes loccas synt getealde; Ne adræde ge eow ge synt beteran manegum spearwum;

<sup>8</sup> Soðlice ic eow secge swa hwylc swa me andet

beforan mannum. þone mannes sunu andet beforan godes englum;

<sup>9</sup> Se þe me wiðsæcð beforan mannum: se byð wiðsacen beforan godes englum:

<sup>10</sup> and ælc þe segð ænig word agen mannes sunu þam bið forgyfen; þam þe wiðersacað ongen haligne gast. ne bið þam forgyfen;

<sup>11</sup> þonne hig lædað eow on gesamnunga and to dugeðe ealdrum: and to anwealdum: ne beo ge embepencynde: hu oððe hwæt ge specon. oððe andswarian.

<sup>12</sup> halig gast eow lærð on þære tide þa þing þe eow specan gebyrað;

<sup>13</sup> þa cwæð sum ofþam menegum; Lareow. sege minum breþer þæt he dæle uncer æhta wið me;

<sup>14</sup> þa cwæð he. la man. hwa sette me deman: oððe dælend ofer inc;

<sup>15</sup> þa cwæð he: gumað and warniað. wið ælce gytsunge. forþam þe nis nanes mannes lif on gytsunge of þam þe he ah;

<sup>16</sup> þa sæde he him sum bigspel; Sumes weliges mannes æcer brohte forð gode wæstmas:

<sup>17</sup> þa ðohte he on him sylfum: and cwæð; Hwæt do ic forþam ic næbbe hwyder ic mine wa stmas gadrige;

<sup>18</sup> þa cwæþ he þus ic do: ic towurpe mine bernu and ic wyrce maran: and ic gaderige þyder eall þæt me gewexen ys: and mine god

<sup>19</sup> and ic secge minre sawle eala sawel þu hæfst mycele god: asette to manegum gearum. gerest þe: et. and drinc and gewista;

<sup>20</sup> þa cwæð god to him; La dysega on þisse nihte hig feccað þine sawle fram þe: hwæs beoð þa ðing þe ðu gegearwudest;

<sup>21</sup> Swa is se ðe him sylfum strynð: and nis welig mid gode;

<sup>22</sup> þa cwæð he to his leorningcnihtum. Forþam ic eow secge ne beo ge ymbehydige eowre sawle hwæt ge etan. ne eowrum lichaman hwæt ge scrydun;

<sup>23</sup> Seo sawul ys ma þonne se lichama: and se lichama ma þonne þæt reaf;

<sup>24</sup> Besceawiað þa hrefnas þæt hig ne sawað ne ne ripað: nabbað hig heddern ne bern: ac god hig fett. þæs þe ma ge synt hyra selran;

<sup>25</sup> Hwylc eower mæg þencende ican ane elne: to his anlicnesse.

<sup>26</sup> gyf ge þæt læsse ne magon. hwy synt ge be oðrum þingum ymbehydige;

<sup>27</sup> Sceawiað þa lilian hu hi wexað. hi ne swincað ne ne spinnað; Soðlice ic eow secge þæt salomon on

eallum hys wuldre næs gescrydd. swa þissa an;

<sup>28</sup> Gyf god scrytt þæt hig. þe ys todæg on æcere:  
and tomorgen forscincð; Swa mycele ma god scryt  
eow gehwædes geleafan;

<sup>29</sup> And nelle ge secean hwæt ge eton oððe drincon:  
and ne beo ge up ahafene

<sup>30</sup> ealle þas þing þeoda seceað; Eower fæder wat  
þæt ge þises beþurfon;

<sup>31</sup> þeah hwæþere seceað godes rice and ealle þas  
þing eow beop geihte;

<sup>32</sup> Ne ondræd þu þe la lytle heord. forþam eowrum  
fæder gelicode eow rice syllan;

<sup>33</sup> Syllaþ þæt ge agon and syllað ælmessan: wyrcað  
seodas þa ðe ne forealdigeað. Ungeteorudne  
goldhord on heofenum. þyder ðeof ne genealæcð.  
ne moððe ne gewemð;

<sup>34</sup> þar eower goldhord is. þar byð eower heorte:

<sup>35</sup> Sin eower lendenu begyrde and leohtfatu  
byrnende:

<sup>36</sup> and beo gelice þam mannum þe hyra hlafordes  
abidað hwænne he sy fram gyftum gecyrred. þæt  
hig him sona ontynon þonne he cymð and cnucað;

<sup>37</sup> Eadige synt þa þeowas þe se hlaford wæccende  
gemet þonne he cymð; Soðlice ic eow secge þæt he  
begyrt hine and deð þæt hig sittað. and gangende  
him þenað;

<sup>38</sup> And gif he cymð on þære æfteran wæccan. oððe  
on þære þridan and þus gemet. eadige synt þa  
þeowas;

<sup>39</sup> Witað þæt gif se hiredes ealdor wiste hwænne se  
þeof cuman wolde. witodlice he wacude and ne  
geþafude þæt man his hus underdulfe;

<sup>40</sup> And beo ge wære forþam þe mannes sunu cymð  
þære tide þe ge ne wenað;

<sup>41</sup> þa cwæþ petrus drihten. segst þu þis bigspell to  
us hwæþer þe to eallum;

<sup>42</sup> þa cwæþ drihten. hwa wenst þu þæt sy getrywe  
and gleaw dihtnere: þæne se hlaford geset of er hys  
hired þæt he him hwætes gemet on timan sylle;

<sup>43</sup> Eadig is se þeow þe his hlaford gemet þus donde  
þonne he cymð;

<sup>44</sup> Soðlice ic secge eow þæt he gesett hine of er eall  
þæt he ah;

<sup>45</sup> Gyf þonne se þeow cwyð on hys heortan min  
hlaford uferað hys cyme. and agynð beatan þa  
cnihtas and þa þinena. and etan and drincan and  
beon of erdruncen.

<sup>46</sup> þonne cymþ þæs þeowan hlaford on þam dæge  
þe he ne wenð. and þære tide þe he nat. and todælp  
hine. and sett his dæl mid þam ungetreowum;

<sup>47</sup> Soþlice þæne þeow þe his hlafordes willan wiste

and ne dyde æfter his hlafordes willan: he bið  
witnad manegum wítum;

<sup>48</sup> þone þeow þe his willan nyste and þeah dyde he  
bit witnad feawum wítum; Elcum þe mycel geseald  
is. him man mycel to secð: and æt þam þe hig micel  
befæstun hig mycel biddað;

<sup>49</sup> Fyr ic sende on eorþan and hwæt wylle ic buton  
þæt hit bærne;

<sup>50</sup> Ic hæbbe on fulluhte beon gefullod: and wene ge.  
hu beo ic geþread. oð hyt sy gefyllyd.

<sup>51</sup> forþam þe ic com sybbe on eorþan sendan: ne  
secge ic eow ac todal;

<sup>52</sup> Heonon forð beoð fife on anum huse todælede.  
þry on twegen. and twegen on þry.

<sup>53</sup> beoð todælede; Fæder on sunu and sunu on his  
fæder. modor on dohtor and dohtor on hyre modor;  
Swegr on hyre snore: and snoru on hyre swegere;

<sup>54</sup> and he cwæþ to þam folce. þonne ge geseoð þa  
lyfte cumende on westdæle. sona ge cweðað storm  
cymð and hit swa byð;

<sup>55</sup> And þonne ge geseoð suðan blawan ge secgað  
þæt is towerd and hit byð;

<sup>56</sup> La liceteras cunne ge afandian heofones ansyne  
and eorþan. humeta na afandige ge þas tide;

<sup>57</sup> Hwi ne deme ge of eow sylfum þæt riht is;

<sup>58</sup> þonne þu gæst on wege mid þinum wiðerwinnan  
to hwylcum ealdre. do þæt ðu beo fram him alysed:  
þe læs he þe sylle þam deman. and se dema þam  
bydele: and se bydel þe sende on

<sup>59</sup> Ic secge þe ne gæst þu þanone ær þu agylde þone  
ytemystan feorðling;

## CAPUT 13

<sup>1</sup> þar wæron sume on þære tide of galileum him  
cyþende. þara blod pilatus mengde mid hyra  
offrungum;

<sup>2</sup> þa cwæð he him andswarigende. wene ge wæron  
þa galileiscan synfulle toforan eallum galileiscum:  
forþam þe hig swylc þoledon;

<sup>3</sup> Ne secge ic na. ac ealle ge gelice forwurðað:  
buton ge dædbote don:

<sup>4</sup> swa þa ehtatyne. ofer þa feoll se stypel on siloa  
and hig of sloh; Wene ge þæt hig wæron scyldige  
ofer ealle menn þe on hierusalem wunedon;

<sup>5</sup> Ne secge ic. ac swa ge forwurðað: buton ge  
dædbote don;

<sup>6</sup> þa sæde hi him þis bigspel: sum man hæfde an  
fictreow geplantod on his wingearde: þa com he

and sohte his wæstmas on him þa ne funde he nanne;

<sup>7</sup> þa cwæþ he to þam hyrde nu synt þreo ger syðþan ic com wæstm secende on þissum fictreowe. and ic ne funde; Forceorf hine hwi ofþricð he þæt land;

<sup>8</sup> þa cwæþ he. hlaford. læt hine gyt þis gear. oð ic hine bedelfe and ic hine bewurpe mid meoxe:

<sup>9</sup> and witodlice he wæstmas bringð; Gif hit elles hwæt byð ceorf hine syððan;

<sup>10</sup> þa wæs he restedagum on hyra gesamnunge lærende:

<sup>11</sup> þa wæs þar sum wif seo hæfde untrumnesse gast ehtatyne gear: and heo wæs abogen. ne heo eallunga ne mihte up beseon;

<sup>12</sup> þa se hælend hig geseah he clypode hig to him. and sæde hyre; Wif. þu eart forlæten ofþinre untrumnesse.

<sup>13</sup> and his hand hyre on sette: þa wæs heo sona up aræred. and heo god wuldrode;

<sup>14</sup> þa gebealh se duguðe ealdor hine forþam þe se hælend on restedæge hælde and sæde þam menegum; Syx dagas synt on þam gebyrað þæt man wyrce. cumað on þam and beoð gehælede. and na on restedæge;

<sup>15</sup> þa andswarude se hælend and cwæð; La licteras. ne untigð eower ælc on restedæge his oxan oððe assan. fram þære binne and læt to wætere;

<sup>16</sup> þas abrahames dohtor þe satanas geband nu eahtatyne gear. ne gebyrede hyre beon unbunden ofþissum bende on restedæge;

<sup>17</sup> þa he þis sæde. þa sceamode ealle his wiðerwinnan. and eall folc geblissode on eallum þam ðe wuldorfullice fram him gewurdon;

<sup>18</sup> Soðlice he cwæþ. hwam is godes rice gelic: and hwam wene ic þæt hit beo gelic:

<sup>19</sup> hit ys gelic senepes corne þæt se man onfenc and seow on his wirtun and hit weox and wearð mycel treow. and heofenes fuhlas restun on hys bogum;

<sup>20</sup> And eft he cwæð. hwam wene ic þæt godes rice si gelic:

<sup>21</sup> hit is gelic þam beorman þe þæt wif onfengc. and behydde on þam melewe þreo gemetu. oð hit wearð eall ahafen;

<sup>22</sup> þa ferde he þurh ceastra and castelu to hierusalem and þar lærde

<sup>23</sup> þa cwæð sum man to him drihten. feawa synt þe synt gehælede; þa cwæþ he to him.

<sup>24</sup> efstað þæt ge gangen þurh þæt nearwe get forþam ic secge eow manega secað þæt hig ingan and hi ne magon;

<sup>25</sup> þonne se hiredes ealdor ingæð and his duru

beclyst ge standað þærlute and þa duru cnuciað and cweðaþ. drihten atyn us; þonne cwyð he to eow; Ne can ic eow. nat ic hwanon ge synt;

<sup>26</sup> þonne ongygne ge cweþan we æton and druncon beforan þe. and on urum strætum þu lærdest.

<sup>27</sup> þonne segð he eow. ne cann ic hwanon ge synt gewitað fram me ealle unrihtwyrhtan.

<sup>28</sup> þar bið wop and toþa grystlung; þænne ge geseoþ abraham. and isaac. and iacob. and ealle witegan on godes rice: and ge beoð ut adrifene

<sup>29</sup> and hig cumað fram eastdæle and westdæle and norðdæle. and sittað on godes rice.

<sup>30</sup> and efne synt ytemeste þa ðe beoð fymyste: and synt fymyste þa ðe beoð ytemeste;

<sup>31</sup> On þam dæge him genealæhton sume farisei and him sædon; Far and ga heonon forþam þe herodes þe wyle of slean;

<sup>32</sup> And þa cwæð he to him: gað and secgað þam foxe: deofolseocnessa ic ut adrife. and ic hæla gefremme todæg. and tomorhgen and þriddan dæge ic beo fornumen;

<sup>33</sup> þeah hwæþere me gebyreþ todæg and tomorhgen. and þy æfteran dæge gan: forþam þe ne gebyreð þæt se witega forwurðe butan hierusalem;

<sup>34</sup> Eala hierusalem hierusalem: þu ðe þa witegan of slyhst: and hænst: þa ðe to þe asende synt. hu oft ic wolde þine bearn gegaderian swa se fugel deð his nest under his fiðerum and þu noldest;

<sup>35</sup> Nu bið eower hus eow forlæten; Soðlice ic eow secge þæt ge me ne geseoð ærþam þe cume se þonne ge cweðað. gebletsod sy se ðe com on drihtnes naman;

## CAPUT 14

<sup>1</sup> þa wæs geworden þa he eode on sumes farisea ealdres hus on restedæge þæt he hlaf æte. and hig begymdon hine

<sup>2</sup> ða wæs þar sum wæterseoc man beforan him;

<sup>3</sup> þa cwæþ se hælend to þam æ.gleawum and fariseum; Ys hit alyfed þæt man on restedagum hæle;

<sup>4</sup> þa suwudon hig. þa nam he hine and gehælde and forlet hyne;

<sup>5</sup> þa cwæð he to him andswariende: hwylces eowres assa oððe oxa befealþ on anne pytt and ne tihþ he hyne hrædlice up on restedæge;

<sup>6</sup> þa ne mihton hig agen þis him geandwyrðan;

<sup>7</sup> þa sæde he sum bigspel be þam in gelaðudan.

gymende hu hig þa fyrmestan setl gecuron and þus cwæð;

<sup>8</sup> þonne þu byst to gyftum gelaþod ne site þu on þam fyrmestan setle. þe læs wenunga sum wurðfulra cume

<sup>9</sup> se þe ðe in gelaþode and secge ðe rym þysum men setl: and þu ðænne mid sceame nyme þæt ytemyste setl;

<sup>10</sup> Ac þonne þu geclypod byst. ga and site on þam ytemestan setle. þæt se ðe þe in gelaðude þænne he cymð cweþe to þe: la freond. site ufur: þonne byð þe wurðmynt beforan midsittendum;

<sup>11</sup> Forþam ælc þe hine up ahefð. bið genyðerud. and se ðe hine nyðerað se bið up ahafen;

<sup>12</sup> þa cwæð he to þam þe hine inlaðode. þonne þu dest wiste oððe feorme ne clypa þu þine frynd ne þine gebroðru. ne ðine cuðan ne þine welegan nehheburas. þe læs hi ðe agen laðiun. and þu hæbbe edlean;

<sup>13</sup> Ac þænne þu gebeorscype do. clypa þearfan and wanhale. and healte. and blinde:

<sup>14</sup> þonne bist þu eadig: forþam ðe hi nabbað hwanun hig hit þe forgyldon; Soðlice hit byð þe forgolden on rihtwisra æriste;

<sup>15</sup> þa þis gehyrde sum of þam sittendum þa cwæð he. eadig is se ðe hlafytt on godes rice;

<sup>16</sup> þa sæde he him. sum man worhte mycele feorme and manega gelaðode:

<sup>17</sup> þa sende he his þeowan to þære feorme timan þæt he sæde þam gelaðedum þæt hig comun forþam þe ealle þing gearwe wæron;

<sup>18</sup> þa ongunnon hig ealle hig beladian; Se forma him sæde. ic bohte anne tun. ic hæbbe neode þæt ic fare and hine geseo: ic bidde þe þæt ðu me beladige;

<sup>19</sup> þa cwæþ se oðer. ic bohte an getyme oxena. nu wille ic faran and fandian hyra nu bidde ic þe belada me;

<sup>20</sup> þa cwæð sum ic lædde wif ham. forþam ic ne mæg cuman;

<sup>21</sup> þa cyrde se þeowa and cydde his hlaforde þæt; þa cwæð se hlaford mid yre to þam þeowan; Ga hraþe on þa stræta and on wic þisse ceastre and þearfan and wanhale: and blinde and healte læd hider in;

<sup>22</sup> þa cwæð se þeowa. hlaford. hit ys gedon swa þu bude. and nu gyt her is æmtig stow;

<sup>23</sup> þa cwæð se hlaford þa gyt to þam þeowan; Ga geond þas weg as and hegas: and nyd hig þæt hig gan in: þæt min hus si gefylled;

<sup>24</sup> Soðlice ic eow secge þæt nan þara manna þe geclypode synt ne onbyrigeað minre feorme:--

<sup>25</sup> Soðlice mid him ferde mycel menego. þa cWæa he to him bewend;

<sup>26</sup> Gyf hwa to me cymð and ne hatað his fæder and moder and wif and bearn and broþru and swustra. and þænne gyt his sawle ne mæg he beon min leorningcniht;

<sup>27</sup> and se þe ne byrð hys cwylminge and cymð æfter me: ne mæg he beon min leorningcniht;

<sup>28</sup> Hwylc eower wyle timbrian anne stypel. hu ne sytt he æryst and teleð þa andfengas þe him behefe synt: hwæðer he hæbbe hine to fullfremmenne

<sup>29</sup> þe læs syððan he þæne grundweall legð: and ne mæg hine fullfremman. ealle þe hit geseoð agynnan hine tælan

<sup>30</sup> and cweðan; Hwæt þes man agan timbrian and ne mihte hit geendian;

<sup>31</sup> Oððe gyf hwylc cynincg wyle faran and feohtan agen oðerne cyning hu ne sit he ær and þencð hwæðer he mæge mid tyn þusendum cuman agen þone þe him agen cymð mid twentigum þusendum.

<sup>32</sup> and gif he þonne wið hine gefeohtan ne mæg. he sent æryndracan and bitt sibbe;

<sup>33</sup> Witodlice swa is ælc of eow þe ne wiðsæcð eallum þingum þe he ah: ne mæg he beon min leorningcniht;

<sup>34</sup> God ys sealt gif hit awyrð on þam þe hit gesylt bið.

<sup>35</sup> nis hyt nyt ne on eorþan ne on myxene: ac hyt bið ut aworpen; Gehyre se þe earan hæbbe to gehyrenne;

## CAPUT 15

<sup>1</sup> Soðlice him genealæhtun manfulle and synfulle þæt hig his word gehyrdon;

<sup>2</sup> þa murcnedon þa farisei and þa boceras and cwædon; þes onfehð synfulle and mid him ytt;

<sup>3</sup> þa cwæð he þis bigspel to þam;

<sup>4</sup> Hwylc man is of eow þe hæfð hund sceapa. and gif he forlyst an ofþam. hu ne forlæt he þonne nigon and hundnigontig on þam westene: and gæð to þam þe forwearð of he hit fint.

<sup>5</sup> and þonne he hit fint he hitt set on his exla geblissiende.

<sup>6</sup> and þonne he ham cymð he tosomne clypað hys frynd and his nehheburas. and cwyð; Blislsiað mid me forþam ic funde min scep þe forwearð;

<sup>7</sup> Ic secge eow þæt swa byð on heofone blis be anum synfullum þe dædbote deð. ma þonne ofer

nigon and nigontigum rihtwisra þe dædbote ne beðurfon;

<sup>8</sup> Oððe hwilc wif hæfð tyn scyllingas: gif heo forlyst anne scylling. hu ne onælþ heo hyre leohftæt. and awent hyre hus and secð geornlice oð heo hine fint;

<sup>9</sup> and þonne heo hine fint heo clypað hyre frynd and nehhebyryna and cwyð. blyssiað mid me forþam ic funde minne scylling þe ic forleas;

<sup>10</sup> Ic secge eow swa bið blis beforan godes englum be anum synfullum þe dædbote deð;

<sup>11</sup> He cwæð: soðlice sum man hæfde twegen suna.

<sup>12</sup> þa cwæð se yldra to his fæder; Fæder. syle me minne dæl minre æhte þe me to gebyreð: þa dælde he him his æhte;

<sup>13</sup> þa æfter feawa dagum ealle his þing gegaderude se gingra sunu: and ferde wræclice on feorlen rice. and forspilde þar his æhta lybbende on his gælsan;

<sup>14</sup> þa he hig hæfde ealle amyrrede þa wearð mycel hunger on þam rice and he wearð wædla;

<sup>15</sup> þa ferde he and folgude anum burhsittendan men þæs rices ða sende he hine to his tune þæt he heolde his swyn;

<sup>16</sup> þa gewilnode he his wambe gefyllan of þam biencoddun þe ða swyn æton. and him man ne sealde;

<sup>17</sup> þa bepohte he hine and cwæð; Eala hu fela yrðlinga on mines fæder huse hlaf genohne habbað and ic her on hungre forwurðe;

<sup>18</sup> Ic arise and ic fare to minum fæder. and ic secge him; Eala fæder ic syngode on heofenas. and beforan þe:

<sup>19</sup> nu ic neom wyrðe þæt ic beo þin sunu nemned. do me swa anne of þinum yrðlingum;

<sup>20</sup> And he aras þa 'and' com to his fæder. and þa gyt þa he wæs feorr his fæder he hyne geseah and wearð mid mildheortnesse astyrod and agen hine arn and hine beclypte and cyste hine;

<sup>21</sup> þa cwæð his sunu; Fæder. ic syngude on heofon: and beforan ðe. nu ic ne eom wyrþe þæt ic þin sunu beo genemned;

<sup>22</sup> þa cwæð se fæder to his þeowum; Bringað raðe þæne selestan gegyrelan and scrydað hyne and syllað him hring on his hand: and gescy to his fotum.

<sup>23</sup> and bringað an fætt styric and ofsleað and utun etan and gewistfullian:

<sup>24</sup> forþam þes min sunu wæs dead and he geedcucude: he forwearð and he is gemet; þa ongunnon hig gewistlæcan

<sup>25</sup> Soðlice hys yldra sunu wæs on æcere and he

com. and þa he þam huse genealæhte he gehyrde  
þæne sweg and þæt weryd.

<sup>26</sup> þa clypode he anne þeow and axode hine hwæt  
þæt wære;

<sup>27</sup> þa cwæð he þin broðor com. and þin fæder of  
sloh an fæt celf forþam þe he hyne halne onfeng;

<sup>28</sup> þa bealh he hine and nolde ingan; þa eode his  
fæder ut and ongan hine biddan;

<sup>29</sup> þa cwæþ he his fæder andswarigende; Efne swa  
fela geara ic þe þeowude and ic næfre þin bebod ne  
forgymde. and ne sealdest þu me næfre an ticcen  
þæt ic mid minum freondum gewistfullude;

<sup>30</sup> Ac syððan þes þin sunu com. þe hys spede mid  
myltystrum amyrd; þu ofslope him fætt celf;

<sup>31</sup> þa cwæþ he sunu: þu eart symle mid me: and  
ealle mine þing synt þine

<sup>32</sup> þe gebyrede gewistfullian and geblissian forþam  
þes þin broðor wæs dead and he geedcucede he  
forwearð and he is gemet:--

## CAPUT 16

<sup>1</sup> þa cwæð he to his leorningnihtum Sum welig  
man wæs hæfde sumne gerefan se wearð wið hine  
forwreged swylce he his god forspilde.

<sup>2</sup> þa clypode he hine and sæde him; Hwi gehyre ic  
þis be þe: agyfþine scire ne miht þu lencg tuncscire  
bewitan;

<sup>3</sup> þa cwæð se geref a on his geþance; Hwæt do ic  
forþam þe min hlaford mine gerefscire fram me  
nymð; Ne mæg ic delfan: me sceamað þæt ic  
wædlige:

<sup>4</sup> ic wat hwæt ic do þæt hig me on hyra hus onfon  
þonne ic bescired beo fram tuncscire;

<sup>5</sup> þa þa gafolgyldan gegaderude wæron þa sæde he  
þam forman. hu mycel scealt þu minum hlaforde;  
þa sæde he hund sestra eles.

<sup>6</sup> þa sæde he him. nim þine feðere and site hraðe  
and writ fiftig;

<sup>7</sup> þa sæde he oðrum hu mycel scealt þu: þa cwæð he  
hund mittena hwætes; þa cwæð he. nim þine stafas  
and writ hundeahtatig;

<sup>8</sup> þa herede se hlaford þære unrihtwisnesse  
tungerefan. forþam þe he gleawlice dyde. forþam  
þe ðisse worulde bearn. synt gleawran þises leohtes  
bearnum on þisse cneoesse;

<sup>9</sup> and ic secge eow. wyrcað eow frynd of þisse  
worulde welan unrihtwisnesse þæt hig onfon eow  
on ece eardungstowe þonne ge geteoriað;

<sup>10</sup> Se þe ys on lytlum getrywe. se ys on maran getrywe and se þe ys on lytlum unrihtwis se ys eac on maran unrihtwis;

<sup>11</sup> Gif ge on unrihtwisum woruldwelan næron getrywe hwa betæhð eow þæt eower ys;

<sup>12</sup> And gyf ge on fremedum næron getrywe hwa sylþ eow þæt eower ys;

<sup>13</sup> Ne mæg nan þeow twam hlafordum þeowian. oððe he anne hatað and oðerne lufað. oððe he anum folgað and oðerne forhogað; And ge ne magon gode þeowian and woruldwelan;

<sup>14</sup> þas ðing ealle þa farisei gehyrdon þa ðe gifre wæron. and hig hine tældon;

<sup>15</sup> þa cwæð he to him. ge synt þe eow sylfe beforan mannum gerihtwisiþ. soðlice god can eowre heortan forþam þe beforan gode ys ascuniendlic þæt mannum heah ys;

<sup>16</sup> Seo æ. and witegan oð iohannem. and of him is bodud godes rice. and ealle on þæt strangnysse wyrcað;

<sup>17</sup> Eaðre is þæt heofen and eorðe gewiton þonne an stæf of þære æ. fealle;

<sup>18</sup> Ælcman þe his wif forlæt and oþer nimð se unrihþæmð; and se ðe þæt forlætene wif nimð se unrihþæmð:--

<sup>19</sup> Sum welig man wæs. and he wæs gescrydd mid purpuran and mid twine: and dæghwamlice riclice gewistfullude;

<sup>20</sup> And sum wædla wæs on naman lazarus. se læg on his dura swyðe forwundon.

<sup>21</sup> and wilnode þæt he hine of his crumum gefylde þe of his beode feollun. and him nan man ne sealde: ac hundas comon and his wunda liccodon;

<sup>22</sup> þa wæs geworden þæt se wædla forðferde and hine englas bæron on habrahames greadan; þa wearð se welega dead and wæs on helle bebyrged;

<sup>23</sup> þa ahof he his eagan upp þa he on þam tintregum wæs. and geseah feorran abraham and lazarus on his greadan;

<sup>24</sup> þa hrymde he and cwæð: eala fæder abraham gemilsa me: and send lazarus þæt he dyppe his fingres lið on wætere. and mine tungan gehæle. forþam þe ic eom on þis lige cwylmed;

<sup>25</sup> þa cwæð abraham: eala sunu geþenc þæt þu god onfenge on þinum life. and gelice lazarus onfeng yfel: nu ys þes gefrefryd and þu eart cwylmed;

<sup>26</sup> And on eallum þissum betwux us and eow is mycel dwolma getrymed. þa ðe wyllað heonon to eow faran ne magon. ne þanun faran hidere;

<sup>27</sup> þa cwæð he fæder. ic bidde þe þæt ðu sende hine to mines fæder huse.

<sup>28</sup> ic hæbbe fif gebroðru þæt he cyðe him þæt hig ne cumon on þissa tintrega stowe;

<sup>29</sup> þa sæde abraham him. hig habbað moysen and witegan. hig hlyston him;

<sup>30</sup> þa cwæð he. nese fæder abraham: ac hig doð dædbote gif hwylc of deaðe to him færð;

<sup>31</sup> þa cwæð he. gif hig ne gehyrað moysen and þa witegan. ne hig ne gelyfað þeah hwylc of deaðe arise;

## CAPUT 17

<sup>1</sup> þa cwæð he to his leorningcnihtum unmihtlic is þæt gedrefednyssa ne cuman: wa þam þe hig þurh cumað.

<sup>2</sup> nyttre him wære þæt an cweornstan sy gecnytt abutan his swuran and si on sæ beworpen þonne he gedrefe anne of þissum lytlingum;

<sup>3</sup> Warniað eow: gyf þin broðor syngað cid him;

<sup>4</sup> And gif he on dæg seofan siþun syngað: and seofan siþun to þe on dæg gecyrred byð. and cwyrð; Hit me ofpincð: forgyf hit him;

<sup>5</sup> þa cwæðon his apostolas drihten: geic urne geleafan; : 1<sup>02</sup>r

<sup>6</sup> þa cwæþ drihten gif ge hæfdon geleafan swa senepes corn: ge sædun þissun treowe sy ðu awyrtwalud and aplantud on sæ. and hit hyrsumode eow;

<sup>7</sup> Hwylc eower hæfþ eregendne þeow; Oððe scep læsgendne þam of þam æcere gehworfenum. he him sona segð ga and site.

<sup>8</sup> and ne segð him gearw þæt ic ete and gyrt þe and þena me þa hwile. þe ic ete and drince and syððan þu ytst and drincst;

<sup>9</sup> Wenst þu hæfo se þeowa ænigne þanc: forþam ðe he dyde þæt him beboden wæs. ne wene ic;

<sup>10</sup> Swa ys eow onne ge doð eall þæt eow beboden vs. cweþað unnytte þeowas we synt we dwdon þæt we don sceolld on:--

<sup>11</sup> þa he ferde to hierusalem. he eode purh midde samarian and galileam;

<sup>12</sup> and þa he eode on sum castel him agen urnon tyn hreofe weras. þa stodon hig feorran

<sup>13</sup> and hyra stefne up ahofon and cwædon; Hælend. bebeodend gemiltsa us;

<sup>14</sup> þa he hig geseah þa cwæþ he; Gað and ætywað eow þam sacerdum; þa hig ferdun hig wurdon geclænsude;

<sup>15</sup> þa hyra an geseah þæt he geclænsud wæs þa

cyrde he mid mycelre stefne god mærsiende:

<sup>16</sup> and feoll to hys fotum. and him þancode and þes wæs samaritanisc;

<sup>17</sup> þa cwæþ se hælend him andswariende; Hu ne synt tyn geclænsude hwær synt þa nigone:

<sup>18</sup> næs gemett se ðe agen hwurfe: and gode wuldor sealde. buton þes ælfremeda;

<sup>19</sup> þa cwæð he. aris and ga forþam þe ðin geleafa þe halne gedyde;

<sup>20</sup> þa ahsodon hine þa farisei hwænne godes rice come; þa andswarude he and cwæð. ne cymð godes rice mid begymene

<sup>21</sup> ne hig ne cweðað efne her hyt ys. oððe þar: godes rice is betwynan eow;

<sup>22</sup> þa cwæð he to his leorningcnihtum: þa dagas cumað þonne ge gewilniað þæt ge geseon anne dæg mannes sunu and ge ne geseoð.

<sup>23</sup> and hig secgað eow her he is. and þar he is. ne fare ge ne ne fyliað;

<sup>24</sup> Witodlice swa se ligræsc lyhtende scinð under heofone on þa ðing þe under heofone synt: swa bið mannes sunu on his dæge;

<sup>25</sup> Eryst him gebyreð þæt he fela þinga bolige: and beon fram þisse cneorysesse aworpen.

<sup>26</sup> and swa on noes dagum wæs geworden swa beoð mannes suna tocyme:

<sup>27</sup> hig ætun. and druncon. and wifodon. and wæron to gyftum gesealde: oð þæne dæg þe noe on erke eode. and flod com and ealle forspilde;

<sup>28</sup> Eallswa wæs geworden on loðes dagum hig ætun. and druncon. and bohton. and sealdon. and plantedon. and timbrudon;

<sup>29</sup> Soðlice on þam dæge þe loð eode of sodoma hyt rinde fyr and swefl of heofone: and ealle forspilde;

<sup>30</sup> Efter þysum þingum bið on þam dæge þe mannes sunu onwripen bið

<sup>31</sup> on ðam dæge se ðe bið on þecene and his fatu on huse. ne stihð he nyðer þæt he hig nime; And se ðe bið on æcere: ne went he onbæc;

<sup>32</sup> Beoð gemyndige loðes wifes.

<sup>33</sup> swa hwylc swa secð his sawle gedon hale se hig forspilþ; and swa hwylc swa hig forspilþ se hig geliffæstað;

<sup>34</sup> Soðlice ic eow secge on þære nihte beoð twegen on bedde an byð genumen and oðer bið forlæten;

<sup>35</sup> Twa beoð ætgædere grindende. an bið genumen and oðer læfed;

<sup>36</sup> Twegen beoð æt æcere. an bið genumen and oðer bið læfed;

<sup>37</sup> þa cwædon hig to him. hwar drihten; þa cwæþ he. swa hwar swa se lichama bið þyder beoð earnas

gegaderud:--

## CAPUT 18

<sup>1</sup> þa sæde he him sum bigspel þæt hit ys riht þæt man symle gebidde and na geteorige

<sup>2</sup> and þus cwæð; Sum dema wæs on sumere ceastre se god ne ondred ne nanne man ne onþracude;

<sup>3</sup> þa wæs sum wudewe on þære ceastre: þa com heo to him and cwæð; Wrec me wið minne wiðerwinnan;

<sup>4</sup> þa nolde he langre tide. æfter þam þa cwæþ he: þeah ic god ne ondræde: ne ic man ne onþracige

<sup>5</sup> þeah forþam þe ðeos wuduwe me is gram ic wrece hig. þe læs heo æt neahstan cume me behropende;

<sup>6</sup> þa cwæð drihten: gehyrað hwæt se unrihtwisa dema cwyð;

<sup>7</sup> Soðlice ne deð god his gecorenra wrace clypiendra to him dæges and nihtes: and he geþyld on him hæfþ;

<sup>8</sup> Ic eow secge þæt he raþe hyra wrace deð; þeah hwæþere wenst þu ðænne mannes sunu cymð: gemet he geleafan on eorðan;

<sup>9</sup> þa cwæð he to sumum þis bigspel þe on hig sylfe truwedon and oðre forhogodon;

<sup>10</sup> Twegen men ferdun to sumum temple þæt hig hig gebædun an sundorhalga and oðer manfull;

<sup>11</sup> þa stod se fariseus and hine þus gebæd: god: þe ic þancas do: forþam þe ic neom swylce oðre men: reaferas unrihtwise: unrihþæmeras. oððe eac swylce þes manfulla;

<sup>12</sup> Ic fæste tuwa on ucan. ic sylle teoþunga ealles þæs þe ic hæbbe;

<sup>13</sup> þa stod se manfulla feorran and nolde furðun his eagan ahebban up. to þam heofone ac he beot his breost and cwæþ; God beo þu milde me synfullum;

<sup>14</sup> Soðlice ic eow secge þæt þes ferde gerihtwisud to his huse. forþam þe ælc þe hine upp ahefð bið genyðerud. and se þe hine nyðerað byð upp ahafen;

<sup>15</sup> þa brohton hig cild to him þæt he hig æþrine; þa his leorningnihtas hig gesawon hi ciddon him;

<sup>16</sup> þa clypode se hælend hig to him. and cwæð; Lætað þa lytlingas to me cuman and ne forbeode ge hig swylcera ys godes rice;

<sup>17</sup> Soðlice ic eow secge swa hwylc swa ne onfehð godes rice swa swa cild. ne gæð he on godes rice;

<sup>18</sup> þa ahsode hyne sum ealdor. lareow. hwæt do ic

þæt ic ece lif hæbbe;

<sup>19</sup> þa cwæð se hælend hwi segst þu me godne. nis nan man god buton god ana;

<sup>20</sup> Canst þu þa bebodu. ne of slyh ðu. ne fyrena þu: ne stel þu. ne leoh þu; Wurþa þinne fæder and þine modor;

<sup>21</sup> þa cwæð he eall þis ic heold of minre geogube;

<sup>22</sup> þa cwæð se hælend an þing þe is wana. syle eall þæt ðu hæfst. and syle eall þæt þearfum. þonne hæfst þu goldhord on heofone: and cum and folga me;

<sup>23</sup> þa he þas word gehyrde he wearð geunret. forþam þe he wæs swiðe welig;

<sup>24</sup> þa se hælend hine unrotne geseah he cwæð; Eala hu earfoðlice on godes rice gað þa ðe feoh habbað:

<sup>25</sup> eaðelicor mæg se olfend gan þurh are nædle eage: þonne se welega on godes rice;

<sup>26</sup> þa cwædon þa ðe þis gehyrdon: and hwa mæg hal beon;

<sup>27</sup> þa sæde he him. gode synt mihtelice þa ðing þe mannum synt unmihtelice;

<sup>28</sup> þa cwæð petrus. ealle þing we forleton and folgodon þe;

<sup>29</sup> þa cwæþ he: soþlice ic eow secge: nis nan man þe his hus forlæt oððe magas. oððe broþru. oððe wif. oððe bearn. for godes rice:

<sup>30</sup> þe ne onfo mycele mare on þysse tide: and ece lif on towerdre worulde;

<sup>31</sup> þa nam se hælend his leorningcnihtas and cwæð to him. faraþ to hierusalem. and ealle þing beoð gefyllede þe be mannes suna þurh witegan awritene synt;

<sup>32</sup> He byð þeodum geseald and bið bysmrud and geswungen. and on spæt:

<sup>33</sup> and æfter þam þe hig hine swingað hig hine of sleað: and he þridan dæge arist

<sup>34</sup> and hig naht þæs ongeton and him þis word wæs behydd;

<sup>35</sup> þa he genealæhte hiericho: sum blind man sæt wið þæne weg wædligende:

<sup>36</sup> and þa he gehyrde þa menego farende: he ahsude hwæt þæt wære;

<sup>37</sup> þa sædon hig þæt þær ferde se nazarenisca hælend;

<sup>38</sup> þa hrymde he and cwæð; Eala hælend dauides sunu gemiltsa me;

<sup>39</sup> And þa ðe forestopun hine þreadon þæt he suwude; þæs þe ma he clypode: dauides sunu gemiltsa me;

<sup>40</sup> þa stod se hælend and het hine lædan to him; þa he genealæhte he ahsude hine

<sup>41</sup> hwæt wylt ðu þæt ic ðe do; þa cwæð he. drihten.  
þæt ic geseo;

<sup>42</sup> þa cwæþ se hælend beseoh þin geleafa þe  
gehælde;

<sup>43</sup> And he sona geseah. and him folgode god  
wuldrigende and eall folc gode lof sealde þa hig  
þæt gesawon;

## CAPUT 19

<sup>1</sup> þa eode he geond iericho:

<sup>2</sup> þa wæs þar sum man on naman Zacheus. se wæs  
welig

<sup>3</sup> and he wolde geseon hwylc se hælend wære: þa  
ne mihte he for ðære menegu. forþam þe he wæs  
lytel on wæstmum.

<sup>4</sup> þa arn he beforan and stah up on an treow:  
sicomorum þæt he hine gesawe. forþam he wolde  
þanon faran;

<sup>5</sup> þa he com to þære stowe þa geseah se hælend  
hine and cwæð; Zacheus efst to þinum huse forþam  
þe ic wylle todæg on þinum huse wunian;

<sup>6</sup> þa efste he and hine bliþlice onfengc;

<sup>7</sup> þa hig þæt gesawon þa murcnudun hig ealle. and  
cwædon þæt he to synfullum men gecyrde;

<sup>8</sup> þa stod zacheus and cwæð to drihtne; Nu ic sylle  
ðearfum healfe mine æhta: and gif ic ænigne  
bereafode ic hit be feowerfealdum agyfe;

<sup>9</sup> þa cwæð se hælend to him todæg þisse  
hiwræddenne ys hæl geworden forþam he wæs  
habrahames bearn;

<sup>10</sup> Mannes sunu com secean and hal don bæt  
forwearð;

<sup>11</sup> þa hig bis gehyrdon þa geichte ne sum bigspell  
forþam þe he 'wæs' neh ierusalem: and forþam þe  
hig wendon þæt hrædlice godes rice geswutelud  
wære:--

<sup>12</sup> Witodlice he cwæð. sum æþelboren man ferde on  
fyrren land þæt he him rice onfenge and eft agen  
come;

<sup>13</sup> þa clypode he his tyn þeowas and sealde tyn  
pund him: and cwæð to him; Ceapiað oð þæt ic  
cume;

<sup>14</sup> þa hatedon hine his leode and sendon ærendracan  
æfter him and cwædon; We nyllað þæt þes of er us  
rixie;

<sup>15</sup> þa he agen com and þæt rice onfengc. he het  
clypian his þeowas þe he þæt feoh selde. þæt he  
wiste hu mycel gehwylc gema'n'gode;

<sup>16</sup> þa com se forma and cwæð. hlaford. þis pund  
gestrynde tyn pund;

<sup>17</sup> þa cwæð se hlaford geblissa þu goda þeowa.  
forþam þe ðu wære on lytlum getrywe. þu byst  
andweald hæbbende ofer tyn ceastra;

<sup>18</sup> þa com oðer and cwæð. hlaford. þin pund  
gestrynde fif pund;

<sup>19</sup> þa cwæþ he to þam. and beo IO<sup>5</sup>r þu ofer fif  
ceastra;

<sup>20</sup> þa com oþer and cwæð. hlaford. her ys þin pund  
þe ic hæfde on swatlin aled.

<sup>21</sup> Ic ðe adred forþam þe ðu eart stið man. þu nimst  
þæt ðu ne settest. and þu ripst þæt ðu ne seowe;

<sup>22</sup> þa cwæð he to him. of þinum muðe ic ðe deme.  
la lyðra þeowa; þu wistest þæt ic eom stið man: þæt  
ic nime þæt ic ne sette and ripe þæt ic ne seow;

<sup>23</sup> And hwi ne sealdest þu min feoh to hyre. and  
þonne ic come ic hit witodlice mid gestreone  
onfenge;

<sup>24</sup> þa cwæð he to þam þe him abutan stodon. nimað  
þæt pund fram him. and syllað þam þe hæfð an  
pund;

<sup>25</sup> (þa cwædon hig to him hlaford: he hæfð tyn  
pund;)

<sup>26</sup> Soðlice ic secge eow þæt ælcum hæbbendum bið  
geseald fram þam þe næfð. ge þæt þæt he hæfð him  
byð afyrred;

<sup>27</sup> þeah hwæþere þa mine fynd þe noldon þæt ic of  
er hig rixude. lædað hider and of sleað hig beforan  
me:

<sup>28</sup> and þysum gecwedenum he ferde to hierusalem:-

-

<sup>29</sup> þa he genealæhte beþfage and beþania to þam  
munte þe is genemned oliueti. he sende his twegen  
cnihtas

<sup>30</sup> and cwæð; Farað on þæt castel þe ongen inc ys:  
on þam gyt gemetað assan folan getiged: on þam  
nan man gyt ne sæt. untigað hyne. and lædað to  
me;

<sup>31</sup> and gifinc hwa ahsað hwi gyt hyne untigeað  
secgað him drihten hæfð his neode;

<sup>32</sup> þa ferdon þa ðe asende wæron and fundon swa he  
him sæde þæne folan standan;

<sup>33</sup> þa hig hine untigdon þa cwædon þa hlafordas  
hwi untige ge þæne folan;

<sup>34</sup> þa cwædon hig forþam þe drihten hæfð his  
neode;

<sup>35</sup> þa læddon hig hine to þam hælende. and hyra  
reaf wurpon ofer þæne folan: and þæne hælend  
onufan setton.

<sup>36</sup> and þa he for. hi strehton under hine hyra reaf on

þam wege.

<sup>37</sup> and þa he genealæhte to oliuetes mutes nyþerstige: þa ongunnon ealle þa menego geblissian. and mid mycelre stefne god heredon be eallum þam mihtum þe hig gesawun.

<sup>38</sup> and cwædon; Gebletsud sy se cyning þe com on drihtnes naman. syb sy on heofenum. and wuldor on heahnessum;

<sup>39</sup> þa cwædon sume of þam fariseum to him; Lareow. cid þinum leorningcnihtum;

<sup>40</sup> þa cwæþ he to him. Ic eow secge þeah þas suwigen stanas clypiað;

<sup>41</sup> and þa he genealæhte and geseah þa ceastre: he weop ofer hig and cwæð;

<sup>42</sup> Eala: gif þu wistest and witodlice on þysum þinum dæge þe ðe to sybbe synt: nu hig synt fram þinum eagum behydde:

<sup>43</sup> forþam ðe þa dagas to ðe cumað: and þine fynd þe betrymiað. and behabbað þe: and genyrwað þe æghwanun:

<sup>44</sup> and to eorþan afyllað þe and þine bearn þe on ðe synt. and hig ne læfað on þe stan of er stane. forþam þe ðu ne oncneowe þa tide þinre geneosunge;

<sup>45</sup> þa ongan he of þam temple ut drifan þa syllandan and þa bicgendan.

<sup>46</sup> and him to cwæð; Hit ys awriten þæt min hus ys gebedhus. ge hit worhton to sceaðena scræfe:

<sup>47</sup> and he wæs dæghwamlice on þam temple lærende; Soðlice þara sacerda ealdras and þa boceras and þæs folces : lo<sup>6</sup>r ealdormen smeadon hu hig hine fordon mihton.

<sup>48</sup> and hig ne fundon hwæt hi him to gylte dydon; Soðlice eall folc wæs abysgod þe be him gehyrde secgan;

## CAPUT 20

<sup>1</sup> þa wæs anum dæge geworden þa he þæt folc on þam temple lærde and him bodude þa comun þara sacerda ealdras and þa boceras

<sup>2</sup> and to him cwædon; Sege us on hwylcum anwalde wyrcest þu ðas þing. oððe hwæt ys se ðe þe þisne anwald sealde;

<sup>3</sup> þa cwæþ he him to andsware; and ic ahsige eow an word andswariað me:

<sup>4</sup> Wæs iohannes fulluht of heofone: hwæðer þe of mannum;

<sup>5</sup> þa þohton hig betwux him and cwædon; Gyf we

secgað þæt he sy of heofone. he cwyð to us hwi ne gelyfde ge him;

<sup>6</sup> Gyf we secgað þæt he sy of mannum. eall folc us hænð hi wiston gere þæt iohannes wæs witega;

<sup>7</sup> þa andswaredon hig þæt hig nyston hwanun he wæs;

<sup>8</sup> þa cwæð se hælend him to ne ic eow ne secge on hwylcum anwalde ic þas þing wyrce;

<sup>9</sup> He ongan þa ðis bigspel to þam folce cweðan; Sum man plantude him wingearde and hine gesette mid tilium: and he wæs him feor manegum tidum;

<sup>10</sup> þa on tide he sende hys þeow to þam tilium þæt hig him sealdon of þæs wingeardes wæstmæ: þa swungon hig þæne and idelne hine forleton;

<sup>11</sup> þa sende he oðerne þeow þa beoton hig ðæne and mid teonum gewæcende hine forleton idelne;

<sup>12</sup> þa sende he þridan. þa wurpon hig ut þæne gewundudne;

<sup>13</sup> þa cwæð þæs wingeardes hlaforde hwæt do ic: ic asende minne leofan sunu wenunga hine hig forwandiað þonne hig hine geseoþ;

<sup>14</sup> þa hine þa tilian gesawun hig þohton betwux him and cwædon; Her ys se yrfeweard: cumaþ uton hine of slea þæt seo æht ure sy;

<sup>15</sup> and hig hine of þam wingearde awurpon ofslegene;

<sup>16</sup> Hwæt deð þæs<sup>5</sup> wingeardes hlaforde: he cymð. and forspylð þa tilian: and sylþ þæne wingearde oðrum; Hig cwædon þa hig þis gehyrdon þæt ne gewurþe;

<sup>17</sup> þa beheold he hig and cwæð; Hwæt is þæt awriten is: þone stane ða wyrhtan awurpon. þes is geworden on þære hyrnan heafode;

<sup>18</sup> þa sohton þara sacerda ealdras and þa boceras hyra handa on þære tide on hine wurpun and hig adredon him þæt folc; Soðlice hi ongeton þæt he þis bigspell to him cwæð:--

<sup>19</sup> þa sohton þara sacerda ealdras and þa boceras hyra handa on þære tide on hine wurpun and hig adredon him þæt folc; Soðlice hi ongeton þæt he þis bigspell to him cwæð:--

<sup>20</sup> þa sendun hig mid searwum þa ðe hi rihtwise leton þæt hig hine gescyldgudun and þæt hig hine gesealdon þam ealdron to dome and to þæs deman anwalde to fordemanne;

<sup>21</sup> þa ahsodon hig hine and cwædon. lareow. we witun þæt þu rihte sprycst and lærest. and for nanon men ne wandast: ac godes weg on soðfæstnesse lærst.

<sup>22</sup> Ys hit riht þæt man þam casere gafol sylle þe na;

<sup>23</sup> þa cwæð he to him þa he hyra facen onget; Hwi fandige min;

<sup>24</sup> Ywað me anne peninc hwæs anlicnesse hæfþ he.  
and of ergewrit; þa cwædon higþæs caseres;  
<sup>25</sup> þa cwæð he to him; Agyfað þam casere þa ðing  
þe ðæs caseres synt. and gode þa ðing þe godes  
synt;  
<sup>26</sup> þa ne mihton hig his word befon beforan þam  
folce. þa suwudon hig wundrigende be his  
andlsware;  
<sup>27</sup> þa genealæhton sume of saduceum. þa ætsacað  
þæs æristes and ahsodon hine  
<sup>28</sup> and cwædon; Lareow moyses us wrat gif hwæs  
broðor byð dead and wif hæbbe: and se byð butan  
bearnum þæt his broðor nime his wif and his  
broþor sæd awecce;  
<sup>29</sup> Seofon gebroðru wæron and se forma nam wif.  
and wæs dead butan bearnum;  
<sup>30</sup> þa nam oðer hig and wæs dead butan bearne;  
<sup>31</sup> þa nam se þridda hig. and swa ealle seofone. and  
nan sæd ne læfdon and wæron deade.  
<sup>32</sup> þa ealra ytemest wæs þæt wif dead;  
<sup>33</sup> On þam æryste hwylces hyra wif bið þæt;  
<sup>34</sup> þa cwæþ se hælend to him: þysse worulde bearn  
wifiað and beoð to giftum gesealde;  
<sup>35</sup> þa ðe synt þære worulde wyrðe. and ærystes of  
deaðum ne giftigeað hi ne wif ne lædað  
<sup>36</sup> ne ofer þæt sweltan ne magon. hig synt soðlice  
englum gelice: and hig synt godes bearn þonne hig  
synt ærystys bearn.  
<sup>37</sup> forþam þe soðlice deade arisað. and moyses  
ætywde wið anne beigbeam swa he cwæð; Drihten  
abrahames god. and isaaces god. and iacobes god.  
<sup>38</sup> nys god deadra ac lybbendra: ealle hig him  
lybbað;  
<sup>39</sup> þa andswarudon him sume þara bocera and  
cwædon. lareow. wel þu cwæde:  
<sup>40</sup> and hig hine leng ne dorston ænig þing ahsian;  
<sup>41</sup> þa cwæð he to him; Hwi secgað hig þæt crist sy  
dauides sunu.  
<sup>42</sup> and dauid cwyð on þam sealme. drihten sæde to  
minum drihtne site on mine swiðran healfe.  
<sup>43</sup> Oð þæt ic asette þine fynd to fotsceamole þinra  
fota;  
<sup>44</sup> Dauid hine clypað drihten and humeta ys he hys  
sunu;  
<sup>45</sup> þa sæde he hys leorningnihtum. eallum folce  
gehyrendum;  
<sup>46</sup> Warniað wið þa boceras ða þe wyllað on  
gegyrlum gan. and lufiað gretinga on stræte. and þa  
yldstan setl on gesamnungum and þa forman  
hlininga on gebeorscypum.  
<sup>47</sup> þa forswelgað wydywyna hus. hiwgende lang

gebed. þa onfoð maran genyþerunge;

## CAPUT 21

<sup>1</sup> þa he hine beseah he geseh þa welegan hyra lac sendan on þone sceoppan;

<sup>2</sup> þa geseah he sume earme wydewan bringan twegen feorðlingas;

<sup>3</sup> þa cwæð he soð ic eow secge þæt ðeos earme wudewe ealra mæst brohte;

<sup>4</sup> Soðes ealle þas brohton gode lac of hyra mycelan welan. þeos wudewe brohte of þam þe heo hæfde ealle hyre andlyfene;

<sup>5</sup> and þa cwæð he to þam þe sædon be þam temple: þæt hit wære geglenged mid godum stanum and godum gifum.

<sup>6</sup> þas þing þe ge geseoð þa dagas cumað on þam ne bið stan læfed of er stan: þe ne beo toworpen;

<sup>7</sup> þa ahsodon hig hine la bebeodend hwænne beoð þas þing; and hwylce tacna beoð þonne þas þing gewurðað;

<sup>8</sup> þa cwæþ he warniað þæt ge ne syn beswicene: manege cumað on minum naman. and cweðað; Ic hit eom. and tid genealæcð. ne fare ge æfter him ne beo ge bregede

<sup>9</sup> þonne ge geseoð gefeoht and twyrædnessa; þas þing gebyrigeað æryst ac nis þonne gyt ende;

<sup>10</sup> þa cwæð he to him þeod arist agen þeode and rice agen rice

<sup>11</sup> and beoð mycele eorþan styrunga geond stowa: and cwealmas and hungor. and egsan of heofone and mycele tacna beoð.

<sup>12</sup> ac toforan eallum þissum hig nimað eow and ehtað and syððan eow on gesamnunga. and on hyrdnyssa and lædaþ eow to cuningum and to demum for minum naman.

<sup>13</sup> þis eow gebyrað on gewitnesse;

<sup>14</sup> Ne sceole ge on eowrum heortum foresmeagan hu ge andswarian.

<sup>15</sup> ic sylle eow muð and wisdom. þam ne magon ealle eower wiðerwinnan wiðstandan and wiðcweðan;

<sup>16</sup> Ge beoð gesealde fram magum and gebroðrum and cuðum and freondum. and hig eow to deaðe geswenað.

<sup>17</sup> and ge beoð eallum on hatunga: for minum naman:

<sup>18</sup> and ne forwyrð a locc of eowrum heafde;

<sup>19</sup> On eowrum gepylde ge gehealdað eowre sawla:--

<sup>20</sup> þonne ge geseoð hierusalem mid here betrymede.  
witað þæt hyre toworpennes genealæcð.

<sup>21</sup> þonne fleoð on muntas þa ðe on iudea synt and  
nyðer ne astigað þa ðe on hyre middele synt. and  
into hyre ne magon þa ðe þarute synt

<sup>22</sup> forþam ðe þis synt wrace dagas þæt ealle þing  
syn gefyllede þe awritene synt;

<sup>23</sup> Soðlice wa eacnigendum wife and fedendum on  
þam dagum þonne bið mycel ofþriccednys ofer  
eorðan: and yrre þisum folce.

<sup>24</sup> and hig feallað on swurdes ecge: and beoð  
hæftlingas on ealle þeoda; Hierusalem bið fram  
þeodum fortreden oð mægða tida syn gefyllede;

<sup>25</sup> And beoð tacna on sunnan and on monan and on  
steorrum and on eorðan. þeoda forþriccednys. for  
gedrefednesse sæs sweges: and yða

<sup>26</sup> bifigendum mannum. for ege and anbidde þe  
eallum ymbehwyrfte to becumað; þonne beoð  
heofones myhta astyrede.

<sup>27</sup> and þonne hig geseoð mannes sunu on lyfte  
cumende mid mycelum anwalde and  
mægenþrymme;

<sup>28</sup> þonne þas þing agynnað beseoð and eowre  
heafdu up ahebbað. forþam ðe eower alysednes  
genealæcð;

<sup>29</sup> þa sæde he him sum bigspel. behealdað þæne  
ficbeam and ealle trywu

<sup>30</sup> þonne hig wæstm brincgað: ge witun pæt sumor  
ys gehende;

<sup>31</sup> And þonne ge þas þing geseoð witað þæt godes  
rice is gehende;

<sup>32</sup> Soðlice ic eow secge þæt þeos cneores ne gewit  
ærþam þe ealle þas ðing gewurpon;

<sup>33</sup> Heofen and eorðe gewitað soðlice mine word ne  
gewitað;

<sup>34</sup> Warniað eow þe læs eower heortan gehefegude  
syn on oferfille and on druncennesse and þises  
lifes carum and on eow se færlica dæg becume

<sup>35</sup> swa swa grin; He becymþ on ealle þa ðe sittað of  
er eorðan ansyne;

<sup>36</sup> Waciað on ælcere tide and bidað þæt ge wurðe  
syn: þæt ge þas towerdan þing forfleon: and  
standan beforan mannes suna;

<sup>37</sup> Soðlice he wæs on dæg on þam temple lærende.  
and on niht he eode and wunode on þam munte þe  
ys gecweden oliueti

<sup>38</sup> and eall folc on morgen com to him to þam  
temple þæt hi hine gehyrdon;

## CAPUT 22

<sup>1</sup> þa soðlice genealæhte freolsdæg azimorum se is  
gecweden eastre;

<sup>2</sup> and þara sacerda ealdras and þa boceras smeadon  
hu hig hine forspildon; Soðlice hig adredon him  
þæt folc.

<sup>3</sup> þa eode satanas on iudam se wæs oðre naman  
scarioþ. an of þam twelfum.

<sup>4</sup> þa ferde he and spæc mid þara sacerda  
ealdormannum and duguðe ealdrum hu he hine him  
gesealde;

<sup>5</sup> And hig fægenydun and him weddedon feoh to  
syllenne:

<sup>6</sup> and he behet and he sohte hu he eaðelicust hine  
beaftan þære menego gesealde;

<sup>7</sup> þa com se dæg azimorum on þam hi woldon hyra  
eastron gewyrcon

<sup>8</sup> and he sende petrum. and iohannem and cwæð to  
him farað and gearwiað us þæt we ure eastron  
gewyrcon;

<sup>9</sup> þa cwædon hig hwar wylt tu þæt we gearwion

<sup>10</sup> and he cwæð to him; Nu þænne ge on þa ceastre  
gað eow agen yrnd an man mid wæterbuce. filigeað  
him on þæt hus þe he ingæð.

<sup>11</sup> and secgeað þam hushlaforde; Ure lareow þe  
segð hwar ys cumena hus. þar ic mine eastron  
wyrce mid minon leorningnihtum;

<sup>12</sup> And he eow betæcð mycele healle gedæfte.  
gegearwiað þara;

<sup>13</sup> þa ferdun hig and gemettun swa he him sæde;  
and hig gearwudun eastron;

<sup>14</sup> And þa tima wæs he sæt and his twelfe apostolas  
mid him

<sup>15</sup> and he sæde him; Of gewilnunge ic gewilnude  
etan mid eow þas eastron ær ic forðfare;

<sup>16</sup> Ic eow secge þæt ic heonon forð ne ete. ær hyt sy  
on godes rice gefylled;

<sup>17</sup> And onfeng calice and þancas dyde and cwæð;  
Onfoð and dælað betwux eow:

<sup>18</sup> Soðlice ic eow secge þæt ic ne drince of þises  
wingeardes cynne ær godes rice cume;

<sup>19</sup> And he onfengc hlafe and þancude and him  
sealde. and cwæð; þis is min lichama. se is for eow  
geseald doð þis on min gemynd;

<sup>20</sup> And swa eac þæne calic: syððan he geeten hæfde  
and cwæð; þes calic is niwe cyðnys on minum  
blode se bið for eow agoten;

<sup>21</sup> þeah hwæðere her is þæs læwan hand mid me on  
mysan.

<sup>22</sup> and witodlice mannes sunu gæð æ flter þam ðe

him forestihtud wæs: þeah hwæðere wa þam men  
þe he þurh geseald bið;

<sup>23</sup> And hi agunnon betwux him smeagan hwylc of  
him þæt to donne wære;

<sup>24</sup> and hi flitun betwux him hwylc hyra wære  
yldest;

<sup>25</sup> þa sæde he him cyningas wealdað hyra þeoda:  
and ða ðe anweald of er hig habbað synt fremfulle  
genemned:

<sup>26</sup> ac ne beo ge na swa; Ac gewurðe he swa swa  
gingra se þe yldra ys betwux eow; And se þe  
forestæppend ys beo he swylce he þen Sy;

<sup>27</sup> Hwæðer ys yldra þe se þe ðenað þe se ðe sitt:  
witudlice se ðe sitt; Ic eom on eowrum midlene  
swa swa se þe ðenað;

<sup>28</sup> Ge synt þe mid me þurhwunedon on minum  
geswincum

<sup>29</sup> and ic eow dihte swa min fæder me rice dihte.

<sup>30</sup> þæt ge eton and drincon ofer mine mysan on  
minum rice and ge sitton of er þrymsetl demende  
twelf mægða israhel;

<sup>31</sup> þa cwæð drihten: Simon simon. nu satanas  
gyrnde þæt he eow hridrude swa swa hwæte;

<sup>32</sup> Ic gebæd for þe þæt ðin geleafa ne geteorige;  
And þu æt sumum cyrre gewend and tryme þine  
gebroðru;

<sup>33</sup> þa cwæð he drihten. ic eom gearu to farenne mid  
þe: ge on cwertern ge on deað;

<sup>34</sup> þa cwæþ he. ic secge þe petrus: ne cræwð se hana  
todæg ær þu me ætsæcst;

<sup>35</sup> þa cwæð he to him þa ic eow sende butan seode  
and codde and gescy wæs eow ænig þing wana; þa  
cwædon hig nan þing;

<sup>36</sup> þa cwæð he. ac nu se þe hæfð seod gelice nime  
codd: and se ðe næfð sylle his tunecan and bicge  
him swurd;

<sup>37</sup> Soðlice ic eow secge þæt gyt scyl beon gefylled  
þæt be me awriten ys: and þæt he mid rihtwisum  
geteald wæs. witudlice þa þing þe be me synt  
habbað ende;

<sup>38</sup> And hig cwædon. drihten: her synt twa swurd  
and he cwæð þæt ys genoh;

<sup>39</sup> And æfter gewunan he uteode on þæne munt  
oliuarum þæt ys elebergena: and his  
leorningcnihtas him fyligdon;

<sup>40</sup> And þa he com to þære stowe he sæde him:  
gebiddað þæt ge on costnunge ne gan;

<sup>41</sup> And he wæs fram him alocen swa mycel swa is  
anes stanes wyrp: and gebigedum cneowum he  
hyne gebæd

<sup>42</sup> and cwæð; Fæder gif þu wylt. afyr þysne calic

fram me þeah hwæðere ne gewurðe min willa ac þin;

<sup>43</sup> þa ætywde him godes engel. of heofone and hyne gestrangode and he wæs on gewinne and hine lange gebæd

<sup>44</sup> and hys swat wæs swylce blodes dropan on eorðan yrnende.

<sup>45</sup> and þa he of gebede aras and com to his leorningcnihtum he hig funde slæpende for unrottesse:

<sup>46</sup> and he sæde him: hwi slape ge. arisað and biddað ge on costunge ne gan;

<sup>47</sup> Him þa þa gyt spencendum þa com þæt wered and him toforan eode an of þam twelfum se wæs genemned iudas and he genealæhte þam hælende þæt he hine cyste;

<sup>48</sup> þa cwæð se hælend iudas: mannes sunu þu mid cosse sylst;

<sup>49</sup> þa gesawon þa ðe him abutan wæron þæt þær towerd wæs and cwædon. drihten: slea we mid swurde;

<sup>50</sup> þa sloh hyra an þara sacerda ealdres þeow and hys swyðre eare of acerf;

<sup>51</sup> þa andswarude se hælend lætað þus; and þa he æþran hys eare he hyt gehælde;

<sup>52</sup> þa cwæð se hælend to þam ealdormannum and to þam witum and þæs temples ealdrum; Ge ferdon swa swa to anum sceaðan mid swurdum and mid sahlum þæt ge me gefengon;

<sup>53</sup> þa ic wæs dæghwamlice on temple mid eow. ne aþenedon ge eower handa on me: ac þis is eower tid and þystra anweald;

<sup>54</sup> þa namon hig hine and læddon to þæra sacerda ealdres huse: and petrus fyligde feorran;

<sup>55</sup> And petrus wæs mid him onmiddan þam cafertune: þar hig æt þam fyre sæton;

<sup>56</sup> þa hine geseah sum þinen æt leohte sittende and hine beheold. þa cwæð heo. and þes wæs mid him;

<sup>57</sup> þa ætsoc he and cwæð. eala wif ne can ic hyne;

<sup>58</sup> And þa embe lytel hine geseah oðer. and cwæð. þu eart of him; þa cwæð petrus eala mann ic ne eom;

<sup>59</sup> and þa æfter lytlum fæce swylce anre tide. sum oðer seðde and cwæð; Soolice þes wæs mid him: witodlice he is galileisc;

<sup>60</sup> þa cwæð petrus. eala man nat ic hwæt þu segst; And þa hig þæt spræcon samninga se hana creow:

<sup>61</sup> þa drihten bewende hine and beseah to petre. þa gemunde petrus drihtnes wordes þe he cwæð: þæt ðu min ætsæcst. þriwa todæg ær se hana crawe;

<sup>62</sup> þa eode petrus ut and biterlice weop:

<sup>63</sup> and þa ðe þæne hælend heoldon hine bysmrodon  
and beoton:

<sup>64</sup> and oferwrucon hys ansyne and þurhsun his  
nebb: and ahsodon hyne. aræd. hwylc ys. se ðe þe  
sloh;

<sup>65</sup> And manega oðre þing hig him to cwædon  
dysigende;

<sup>66</sup> And þa ða dæg wæs þa togædere comun þæs  
folces ylðran and þara sacerda ealdermenn and  
boceras and læddon hine to hyra gemote and  
cwædon; Sege us gifþu sy crist;

<sup>67</sup> þa cwæþ he þeah ic eow secge ge me ne gelyfaþ.

<sup>68</sup> þeh ic eow ahsige ge ne andswariað me ne ne  
forlætað;

<sup>69</sup> Heonun forð bið mannes sunu sittende on godes  
mægnes swyþran healfe;

<sup>70</sup> þa cwædon hig ealle. eart þu godes sunu; þa  
cwæð he ge secgað þæt ic eom;

<sup>71</sup> And hig cwædon. hwi gyrne we gyt gewitnesse.  
sylfe we gehyrdon of hys muðe;

## CAPUT 23

<sup>1</sup> þa aras eall hyra menegeo and læddon hine to  
pilate

<sup>2</sup> and agunnon hyne wregan and cwædon; þisne we  
gemetton forlhwyrfende ure þeode: and  
forbeodende þæt man þam casere gafol ne sealde.  
and segð þæt he si crist cyning;

<sup>3</sup> þa ahsode pilatus hine eart þu iudea cining; þa  
andswarude he þu hit segst;

<sup>4</sup> þa cwæð pilatus to þam ealdrum and þam werede  
ne finde ic nanne intingan on þysum men;

<sup>5</sup> þa hlyddon hig and cwædon. he astyrað þis folc  
lærende þurh ealle iudeam agynnende of galilea oð  
hider;

<sup>6</sup> þa pilatus gehyrde galileam. he ahsude hwæðer he  
wære galileisc man;

<sup>7</sup> and þa he gecneow þæt he wæs of herodes  
anwalde: he hine agen sende to herode. he wæs on  
þam dagum on hierusalem;

<sup>8</sup> Soðlice herodes fagnude þa he þæne hælend  
geseah. mycelre tide he wilnode hine geseon  
forþam ðe he gehyrde mycel be him; and he  
hopode þæt he gesawe sum tacen þe fram him  
gewurde;

<sup>9</sup> þa ahsode he hine manegum wordum and he naht  
ne andswarude;

<sup>10</sup> þa stodon þara sacerda ealdras hine anrædlice

wregende:

<sup>11</sup> þa oferhogode herodes hine mid hyrede: and bysmrode hine gescrydne hwitum reafe: and hyne agen sende to pilate;

<sup>12</sup> And on þam dæge wurdun herodes and pilatus gefrynd: Soðlice hig wæron ær gefynd him betwynan;

<sup>13</sup> þa cwæð pilatus to þara sacerda ealdrum and duguðe ealdrum and to þam folce.

<sup>14</sup> ge brohton me þisne man swylce he þis folc forhwyrfde. and nu ic beforan eow ahsiende. ic nanne intingan findan ne mæg on þisum men ofþam þe ge hine wregað

<sup>15</sup> ne furðun herodes; Ic hine sende agen to him and him naht þæslices deaðe gedon wæs.

<sup>16</sup> ic hine gebetne forlæte;

<sup>17</sup> (Niede he sceolde him li forgyfan-l anne to hyra freolsdæge.)

<sup>18</sup> þa hrymde eall þæt folc ætgædere and cwæþ; Nim þisne and forgyf us barrabban

<sup>19</sup> (--)

<sup>20</sup> Eft spæc pilatus to him and wolde forlætan þæne hælend;

<sup>21</sup> þa hrymdon hig and cwædon ahoð hine ahoð hine;

<sup>22</sup> þa cwæð he to him þriddan siðe. hwæt dyde þes yfeles. ne mette ic nan þing yfeles on þissum men þæt he si deapes scyldig. ic hine þreage and forlæte;

<sup>23</sup> And hig astodon and mycelre stefne bædon þæt he wære ahangen; and hyra stefna swiðredon:

<sup>24</sup> -----

<sup>25</sup> and he forgef him þæne þe wæs for manslyhte and sumere sace on cwerterne. þone hi bædon and þæne hælend he sealde to hyra willan;

<sup>26</sup> And þa hig hine læddon hi gefengon sumne cyreniscne simonem. se com of þan tune and þa rode him on setton þæt he hi bære æfter þam hælende.

<sup>27</sup> him fylide mycel wered folces and wifa þa hine heofun and weopun;

<sup>28</sup> þa cwæþ se hælend bewend eala dohtra hierusalem: nelle ge ofer me wepan: ac wepað ofer eow sylfe. and ofer eower bearn.

<sup>29</sup> forþam þa dagas cumað on þam hig cwepað. eadige synt þa untymyndan and innoþas þe ne cendun and þa breost þe ne sictun.

<sup>30</sup> þonne agynnað hig cweðan to þam muntum feallað ofer us. and to beorgum oferwreoð us.

<sup>31</sup> forþam gif hig on grenum treowe þas þing doð hwæt doð hig on þam drigean;

<sup>32</sup> And mid him wæron gelædde twegen manfulle  
þæt hig wæron ofslegene;

<sup>33</sup> And syððan hig comon on þa stowe þe is  
genemned caluarie þæt is heafodpannan stow. þar  
hig hine hengen and anne sceapan on his swiðran  
healfe and oðerne on his wynstran;

<sup>34</sup> þa cwæð se hælend: fæder. forgyf him forþam  
hig nyton hwæt hig doð; Soðlice hig dældon hys  
reaf and wurpun hlotu.

<sup>35</sup> and þæt folc stod geanbidiende: and þa ealdras  
hine tældon mid him and cwædon; Oþre he  
gehælde gehæle hine sylfne gif he sig godes  
gecorena;

<sup>36</sup> And þa cempa hine by s mredon and him eced  
brohton

<sup>37</sup> and þus cwædon; Gif þu si iudea cining gedo þe  
halne;

<sup>38</sup> þa wæs his of ergewrit of er hine awriten:  
greciscum stafum and ebreiscum. þis is iudea  
cining;

<sup>39</sup> An of þam sceapum þe mid him hangode hine  
gremede and cwæþ; Gif þu crist eart gehæl þe  
sylfne and unc;

<sup>40</sup> þa andswarude se oþer and hine þreade and  
cwæþ; Ne þu god ne ondrætst þæt ðu eart on þære  
ylcan genyðerunge.

<sup>41</sup> and wyt witodlice be uncer ærdædum onfoð;  
Soðlice þes naht yfeles ne dyde

<sup>42</sup> and he cwæþ to þam hælende; þrihten. gemun þu  
me þonne þu cymst on þin rice;

<sup>43</sup> þa cwæþ se hælend to him; Todæg þu bist mid  
me on paradiso;

<sup>44</sup> þa wæs nean seo syxte tid. and þystro wæron ofer  
ealle eorþan oð þa nigoban tide.

<sup>45</sup> and sunne wæs aþystrod and þæs temples  
wahryft wearð tosylten onmiddan;

<sup>46</sup> þa cwæð se hælend clypiende mycelre stefne;  
Fæder ic bebeode minne gast on þinre handa. and  
þus cweþende he forþferde;

<sup>47</sup> þa se hundredman geseah þæt þar geworden  
wæs. he god wuldrode and cwæð; Soþlice þes man  
wæs rihtwis:

<sup>48</sup> and eall wered þe æt þisse wæfersynne wæron  
and gesawon þa þing þe gewurdon. wæron agen  
gewende hyra breost beoton;

<sup>49</sup> þa stodon ealle hys cuban feorran: and þa wif þe  
him fyligdon fram galilea þas þing geseonde:

<sup>50</sup> and þa an man on naman iosep: se wæs gerefa  
god wer and rihtwis:

<sup>51</sup> (þes ne geþwærode hyra geþeahte and hyra  
dædum) fram arimapia iudea ceastre se sylfa

geanbidude godes rice.

<sup>52</sup> þes genealæhte to pilate and bæd þæs hælendes lichaman

<sup>53</sup> þa wif þe him fyligdon þe comon mid him of galilea hig gesawon þa byrgene. and hu his lichama alled wæs

<sup>54</sup> And þa wæs se dæg parasceue þæt is gegearwunge: and sæterdæg onlyhte;

<sup>55</sup> þa wif þe him fyligdon þe comon mid him of galilea hig gesawon þa byrgene. and hu his lichama alled wæs

<sup>56</sup> and hig cyrdon. and gearwodun wrytgemang and sealfa and on sæterndæg hig gestildon æfter bebode;

## CAPUT 24

<sup>1</sup> On anum restedæge swyþe ær on dægered hig comun to þære byrgene and bæron mid him þa wrytgemang þe hi gegearwodon.

<sup>2</sup> and hig gemetton þæne stan awyltne ofþære byrgene;

<sup>3</sup> And þa hi into þære byrgene eodon. hig ne gemetton na þæs hælendes lichaman;

<sup>4</sup> And þa wæs geworden þa hig on mode afæryde wæron be þyson þa stodon twegen weras wið hig on hwitum reafe:

<sup>5</sup> and þa hig adredon and hyra andwlitan on eorþan hyldun hig cwædon to him; Hwi sece ge lybbendne mid deadum.

<sup>6</sup> nis he her ac he aras: geþencað hu he spæc wið eow þa gyt þa he wæs on galilea

<sup>7</sup> and cwæð; þæt mannes sunu bið geseald on handa synfulra manna and beon ahangen and þy þridan dæge arisan.

<sup>8</sup> and hig gemundon his worda

<sup>9</sup> and hig gewendon fram þære byrgene and cyddon eall þis þam endlufenum and eallum oðrum

<sup>10</sup> Soþlice wæs maria magdalene. and iohanna. and maria iacobi. and oðre þe mid him wæron þa sædon þas þing þam apostolum

<sup>11</sup> and þas word wæron gepuhte beforan him swa woffunng and hig ne gelyfdon him;

<sup>12</sup> þa aras petrus and arn to þære byrgene. and alutende he geseah þa linwæda sylfe alede. and he ferde wundrigende þæs þar geworden wæs.

<sup>13</sup> and þa ferdon twegen of him on þæt castel þæt wæs on fæce syxtig furlanga fram hierusalem

<sup>14</sup> on naman emaus: and hig spæcon him betwynan

be eallum þam þe þar gewordene wæron;

<sup>15</sup> And þa hig spelledon and mid him smeadon: se hælend genealæchte and ferde mid him;

<sup>16</sup> Soðlice hyra eagan wærun forhæfde þæt hig hine ne gecneowun.

<sup>17</sup> and he cwæð to him hwæt synt þa spæca þæ gyt recceað inc betwynan gangende. and synt unrote;

<sup>18</sup> þa andswarude him an. þæs nama wæs cleofas and cwæð; Eart þu ana forwrecen on hierusalem. and nystest þu þa þing þe on hyre gewordene synt on ðysum dagum;

<sup>19</sup> He sæde þa: hwæt synt þa þing; And hig sædon be þam nazareniscean hælende: se wæs wer and witega mihtig. on spæce and on weorce beforan gode and eallum folce:

<sup>20</sup> and hu hine sealdun þa heahsacerdas and ure ealdras on deaðes genyþerunge and ahengon hine.

<sup>21</sup> we hopedon þæt he to alysenne wære israhel; and nu is se ðridda dæg todæg þæt ðis wæs geworden:

<sup>22</sup> and eac sume wif of urum us bregdon. þa wæron ær leohte æt þære byrgene.

<sup>23</sup> and na his lichama gemettun: hig comon and sædun þæt hig gesawun engla gesihðe. þa secgað hine lybban.

<sup>24</sup> and þa ferdun sume of urum to þære byrgyne and swa gemetton swa þa wif sædon hine hig ne gesawon;

<sup>25</sup> þa cwæð se hælend to him eala dysegan and on heortan læte to gelyfenne eallum þam þe witegan spæcon.

<sup>26</sup> hu ne gebyrede criste þas þing þoligean. and swa on his wuldor gan;

<sup>27</sup> And he rehte him of moyse and of eallum haligum gewritum þe be him awritene wæron;

<sup>28</sup> And hig genea læ hton þam castele þe hig to ferdun and he dyde swylce he fyr faran wolde

<sup>29</sup> and hig nyddon hyne and cwædon. wuna mid unc forþam þe hit æfenlæcð and se dæg wæs ahyld. and he ineode þæt he mid him wunude;

<sup>30</sup> and þa he mid him sæt he onfeng hlaf and hine bletsude and bræc and him ræhte;

<sup>31</sup> þa wurdon hyra eagan geopenude and hig gecneowon hine and he gewat fram him.

<sup>32</sup> And hig cwædon him betwynan næs uncer heorte byrnende þa he on wege wið unc spæc. and unc halige gewritu ontynde;

<sup>33</sup> And hig arison on þære ylcan tide and wendon to hierusalem and gemetton endlufan gegaderude and þa ðe mid him wæron:

<sup>34</sup> and cwædon þæt drihten soðlice aras and simone ætywde;

<sup>35</sup> And hig rehton þa þing þa ðe on wege  
gewordene wæron: and hu hig hine oncneowun on  
hlafes brice;  
<sup>36</sup> Soðlice þa hig þis spræcon se hælend stod on  
hyra midlene. and sæde him. sib sy eow ic hit eom  
ne ondræde ge eow;  
<sup>37</sup> þa wæron hig gedrefede and afærede and hig  
wendon þæt hig gast gesawon;  
<sup>38</sup> And he sæde him hwi synt ge gedrefede and  
geþancas on eowre heortan astigað;  
<sup>39</sup> Geseoð mine handa and mine fet þæt ic sylf hit  
eom. grapiað. and geseoð þæt gast næfþ flæsc and  
ban. swa ge geseoð me habban;  
<sup>40</sup> And þa he þis sæde he æteowde him fet and  
handa;  
<sup>41</sup> þa cwæð he to him þa hig þa gyt ne gelyfdon and  
for gefean wundredon; Hæbbe ge her ænig þing to  
ettene  
<sup>42</sup> and hig brohton him dæl gebræddes fises and  
beobread;  
<sup>43</sup> And þa he æt beforan him he nam þa lafa and  
him sealde  
<sup>44</sup> and cwæð to him; þis synt þa word þe ic spæc to  
eow þa ic wæs þa gyt mid eow forþam þe hit is  
neod þæt beon ealle þing gefyllede þe be me  
awritene synt on moyses æ. and on witegum and on  
sealmum be me;  
<sup>45</sup> þa atynde he him andgyt þæt hig ongeton halige  
gewritu  
<sup>46</sup> and he cwæð to him þæt ðus is awriten and þus  
gebyrede crist þolian: and þy ðriddan dæge of  
deaðum arisan  
<sup>47</sup> and beon bodud on his naman dædbote and synna  
forgyfenesse on ealle þeoda: agynnendum fram  
hierusalem;  
<sup>48</sup> Soðlice ge synt þinga gewitan  
<sup>49</sup> and ic sende on eow mines fæder behat; Sitte ge  
on ceastre oð ge syn ufene gescrydde;  
<sup>50</sup> Soðlice he gelædde hig ut on beþaniam and he  
bletsode hig his handum up ahafenum.  
<sup>51</sup> and hit wæs geworden þa he bletsode hig. he  
ferde fram him and wæs fered on heofen.  
<sup>52</sup> and hig gebiddende hig gehwurfon on hierusalem  
mid mycelum gefean.  
<sup>53</sup> and hig wæron symle on þam temple god  
hergende and hyne eac bletságende. AMEN.